

**Tasdawit n Bgayet**  
**Tamesdeyt n Tsekliwin n Tutlayin**  
**Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**  
**Tazrawt n Master**  
**Tayult : Tarakalt tutlayant**

**Asentel**

Aserwes gar yemqimen n temnaḍt n Leɛlam  
d Ayt Felkay n waɣir n bgayet deg uswir n  
tesnalya

Theyya-tt-i d Massa

AMIROUCHE Amina

DERMEL Lamia

S Imendad n Massa

Ourida AISSOU

**Aseggas Asdawan 2015 – 2016**

## ***ASNEMMER***

- ♣ Deg tazewara ad as- nini tanemmirt tameqqerant i Massa Aissou Ourdia, imi tqbel ad tili d tanemhalet xef leqdic-nney .
- ♣ Tanemmirt i yislmaden n tsuddut n tutlyat d yidles n tmaziɣt akk ma llan .
- ♣ Tanemmirt i yinlmaden n tmaziɣit d wid iqeddcen yef tmaziɣt .
- ♣ I wid I y-d-yefkan afus n tallelt deg leqdic-a.
- ♣ Tanemmirt tameqqerant iwid i ay-d –yenhan ulamma s wawal .
- ♣ Tanemmirt tameqqeranti yimsulɣa-nney lada i Rachida Ouchene .

Amina Amirouche

Lamia Dermal

# ABUDDU



Deg tazwara ad buddey leqdic-a

I yimawlan-iw,ladya yemma d baba.

I yaya ezizen fell-i atas.

I waytma: Nassim , bousaad.

I yessetma:Hanane ,Sabrina, tin-hinane.

I twacult n Amina akken malan.

I yinelmdan d yeslmaden n tesga n  
tmaziyt.

*Lamia*

# ABUDDU



Ad buddex leqdic-a :

I baba d yemma ezizen

I isetma(Nadjet , Dihia , Aya) d wayetma  
Mounir d Mohamed lamine

I win hemmley Finas akked twacult-is

I temdukkal-iw akk mallant ladeya i  
Radia d Lamia

*Amina*

## Ayawas

### Isegzal d yizamulen

### Tazwert tamatut

#### Ixef n tesnarayt

#### Tazwert

1. Awal yef leqdic -----	9
2. Aferan n temnaḍin -----	9
3. Asissen n temnaḍin -----	9-11
4. Awal yef wammud-----	11
5. 10. Tira n wammud -----	12
6. akud n tsastant-----	12
7. allalen n uskles -----	12-13
8. talya n umsastan-----	13-14
9. amsastan n yimqimen-----	14-17

#### Ixef n tesnalya

1) Amqim -----	19
1-1) Imqimen udmawanen -----	19-20
1-1-1) Imqimen udmawanen ilelliyen-----	20-24
1-1-2) Imqimen udmawanen iwsilen-----	25
1-2-1) Amqim awsil n yism -----	25-26
1-1-2-1) Amqim awsil n wayla-----	26-32
1-2-1-2) imqimen iwsilen n yisem n timmarewt -----	32-35
1-2-2-2) Amqim awsil n tenzeyt-----	35-38
1-2-3) Amqim udmawan awsil n umyag-----	38
1-2-3-1) Amim asemmad ussrid n umyag-----	38-43

1-2-3-2) Amqim awsil n umyag asemmad arussrid-----	43-46
1-2-1) Amqim ameskan -----	47
1-2-1-1) Ameskan n tizin -----	47-50
1-3-2-2)Amqim amsekan n waggug-----	50-53
1-2-2-3) Amqim amsekan n ubdar-----	53-57
1-2-1-4)amqim amsekan n tident -----	57-60
1-2-3) Amqim arbadu -----	60-61
1-2-2-1) Irbuda imuddiren-----	61-62
1-2-2-2) Irbuda irmuddiren -----	63
1-2-3) Amqim amattar -----	64
1-2-3-1) Imattaren n umkan ney n wadeg -----	65-66
1-2-3-2) Imattaren n wakud -----	66-67
1-2-3-2) Imattaren n tyara -----	67-71
1-2-3-4) amqim amassay -----	72-73

-----

### **Tagrayt tamatut**

<b>Tgrayt tamatut</b> -----	74-77
<b>Umuɣ n yidlisen</b> -----	78-79
<b>Tijentaɗ</b> -----	
1-amawal -----	80-81
2-ammud -----	82-96

**Asezwel d yizamulen i nesseqdec**

flk : ayt felkay

Md : Amedya

Sf : Asuf

Sg : Asget

Atg : Ar taggara

sbt : Asebter

Ud : Udem

MI : Amalay

ud : Udem

LE : Leelam

Tqb :taqbaylit

J.M.D: Dallet.J.M

D.K.F: dictionaries kabyle Français

[ ] : Tira Tamsislit

« » : Tasuqilt yer Tmaziqyt

/ : yella dayen (akked)

= : Ad d-yefk

+ : Rnu

\* : Yella deg umawal

→ : Yettuyal

**Tazwart tamatut**



## Tazwert

Taqbaylit d tantala i yettmeslay umur ameqqeran n yimaziyen n tmurt n Lezzayer .Ilmend n umusniles (**André(M.) ;1967 :sb158**) « *Awal tantala yettban-d s tmeskal timutlayin i tesdukkel yiwet n trakalat.* »<sup>1</sup>

Tantala taqbaylit am tantaliwin-nniḍen n tutlayt n tmaziyt ; tebḍa d timeslayin yal tamnaḍt s tmeslayt-is ; yaṣ yella wayen yezdin gar tmeslayin-a , yella dayen ayen i tent-yessemgirden . Deg unameka yenna-d « (**Chaker(S.) ;1991 :sb130**) « *Timeslayin d tid yesean tulumisin timsisliyin timawalin , tikwal tijerrumin* »<sup>2</sup>

Yenna-d dayen (**Chaker(S) ;2005 :169**) « *Deg tesnilest , ad d-nesfukel turda-ya , i d-yettmeslayen berra i tantala labeḍda tin n twarag , ulac timental iḡehden i wakken tantaliwin n timaziyin ad bḍunt d timeslayin yemgaraden , aswir n umgired s dixel n tantaliwin-a yettban-d meqquer , akken i nettwali , ayen id-darrun gar tantaliwin , amdeya ulac amgired gar teqbaylit akked tantaliwin n Lmerruk , am wakken tella lemgirda gar teqbaylit n Weqqas (tasaḥlit)ney Xerratṭa akked yiwet n taddart n Tizi Wezzu* »<sup>3</sup>

Tazrawet-nney d asmeskel amutlay gar snat n tmeslayin n tantala taqbaylit (tagnantala ) n wayir n Begayet (tameslayt n Leḥlamd Ayt Felkay ).

Asmeskel amutlay ilmend n (**martinet (A.) ;1980 :sbt172,173**) « *Tutlayt tettbeddil ,abeddel-a yezmer ad iḡaz anagraaw asnislan deg waṭas nyiswiren (...)* *Kullec yezmer ad ibeddel deg tutlayt : talya , d uzaln n wuguren deg ususru , ;*

<sup>1</sup> « Le terme dialecte est employé, le plus souvent en référence à des variétés linguistiques comportant une localisation géographique particulière »

<sup>2</sup> « Les parlers sont caractérisés par des particularité phonétique »

<sup>3</sup> « Sur le plan linguistique , on peut effectivement défendre la thèse que , en-dehors du ca très particulier du touareg , il n'ya pas de raison sérieuses pour considérer que les différents dialecte berbère constituent des langues. Le niveau de différenciation interne aux dialectes berbères est souvent aussi grande, voire plus que celui qui existe entre les dialectes aux-même .Pour prendre un exemple concret , il ya as plus de différence entre le kabyle et n'importe quel parler du Maroc d'une part , qu'entre le parler kabyle de la région d'Aokas (tasaḥlit )ou de Kharrata et celui d'un village de grande Kabylie , d'autre part. »

*(tasnalya d umawal) ;aseggem n wuguren deg usussru , s unamek-nniḍen d taseddast , tawuri , d uzal n tayunin yemxalafen , ittsemma tassenilest »<sup>4</sup>*

Ilmend n tebadut-a nezmer ad d-nini d akken asmeskel amutlay yesbeyyin-d amcabi d umexalaf yellan deg yiswiren imutlayen akke ma llan .

Aṭas n leqdicat id yellan yef usmeskel amutlay ama gar tantaliwin ad d-nebder leqdic n :

Neḥali (D) yesserwes gar tecawit akked tmeslyt n Ayt Mebarek

Gar tmeslayin ; ad nebder deg-sen :

Leqdic n Khellaf (M)(1995) yesserwes kra n tmeslayin n begayet , Guerrab (S) 2014 yessrwes gar kra n tmeslayin n teqbaylit , Aissou(O)leqdic-is d aserwes gar tmeslayt n Aokzs d Irajen ,

Kireche (O)tesserwes gar tmeslyat n Suq Letnin d Sidi Eli Bunab deg uswir n tsenalya d tesnameka .

Leqdic n Oussar (A) 2015 d aglam n yemqimen n temnaḍt n Leelam

Leqdic n Sadoudi (S) 2015 asissen n yimqimen deg temnaḍt n Ayt Segwal .

Tazrawt–nney ur tt-id-nfren ara ken akka maca ilmend n kra n yiswan i nebya ad nawed deg taggara-s

- Iwakken ad d-nessbiyen tulmisiin n tmeslayin-a (Leelam/Ayt Felay) deg snat yid-sent deg wayen i tent-icarken akked wayen yemgaraden gar-asant iwakken ad d-binent tulmisiin-a , ad nsenned yer wamek igan yemqimn-a deg tantala taqbaylit .

---

<sup>4</sup> « La langue change a toute instant et ce changement peut affecter tout système linguistique à plusieurs niveaux (..) Tout peut changer dans la langue : la forme et la valeur des problèmes dans l'énoncé c'est-à-dire la morphologie et le lexique l'angencement des monèmes dans l'énoncé autre mot dit la syntaxe ; la nature et les condition d'emploi des distinctives c'est-à-dire la phonologie »

- Ad neskket bettu n tsekkiwin n yimqimen d talyiwin-nesen deg tmeslayin-a
- Asnerni n leqdicat yerzan timnaḍin n usammer n Begayt ladya tid yellan deg drar .

Leqdic-nney ad yili deg uswir n tesnalya ,tin illan d aḥric tesnilest tatrart , tesse sen n yinumak d igejdanen :

Yessegza-tt-id (**Debois ;1984,sb :326**) yenna-d : « a : *D aglam n yilugan i d-yesseddayen tayessa n dixel n wawal . b : D aglam yef yiwen n ubrid n tyessa n dixel n wawal akked yilugan n wuddus deg tefyiret* »<sup>5</sup>

Deg uswir-a n tesnalya ad naered ad nessbiyyen amek tella d wamek tettbeddil talya n yemqimen deg temnaḍin-a (Leelam d Ayt Felkay) d wamek I mxalafen yef yemqimen n teqbaylit s umata .

Iwakken ad nessiwed yer isewi-ntey ad nebnu leqdic-ntey yef tmukrist-a :

- D acut umqim udmawan ; aḥal yesea n tsekkiwin , yef waḥal n taggayin iyebda ?
- Amek i tga talya n yemqimen deg temnaḍin-a (le /flk) d wamek i tettbeddil ?
- Acu-ten wudmawen n umcabi d umgired gar yimqimen n tantala taqbaylit ?
- Ma mxalafen yemqimen-a gar temnaḍin-a ney ala ,deg wanta taggayt ?

Iwakken ad nessiwed yer iswi-nney ad –nerr yef turdiwin id nebder ,ad nebdu leqdic-nney yef sen n yeḥricen

---

<sup>5</sup> -«a : la morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots , b : la morphologie est la description à la fois la structure interne des mots , règle de combinaison des syntagme en phrase »

- Aħric n tarrayt deg-s ad nemmeslay yef wamek i d-tella tarrayt-ntey deg wayen yerzan afran n usentel , d ufran n temnađtin (Leelam d Ayt Felkay) , amek id tella tegmert n yisallen deg wennar.

- Aħric n tesnalya , deg-s ad yili umur n tezri imi ad d-nesbadu amqim , talya-ines d uzal-is akkd tesleđt , ad d-nefk imedyaten-nney deg snat n temnađin-a ( Leelma d Ayt Felkay ). Sin akkin ad neered ad d-nfek tulmisin n snat n temnađin-a yef tantala tabaylit .

Tazrawt-nney ad tekfu s teggrayt tamatut , deg-s ad ilin yigmmađ uyur nessawed deg leqdic-a .

**Aḥric n tarrayt**

### Tawzert

Deg uħric-a n tesnarrayt ad neered ad d-nefk ney ad nessbiyyen iferħisen yef wacu tebna tarrayt-nney . ad d-nebder timental i ay-yeħgn ad nefren asentel-a, ad d-nemmeslay dayen yef tarrayt d wamek i nga tasastant, ad d-nessisen timnadin ideg nega tasastant , yal yiwet iman-is .akked yimsulya .Ad nessise imqimen deg snat n tmeslayin-a n tantala taqbaylit ( Leelamd Ayt Felkay) .Aferan n usentel-a (tasenalya n yimqimen ) yella-d iwakken ad d-nessbiyyen tulmisiin n temeslayin-a ;(leelam d Ayt Felkay ) deg uswir n tesnalya, imi imqimen d wid yemgaraden ma seg tantala yer tayed ama seg tmeslayt yer tayed .

#### 1- Awal yef leqdic

Leqdic—nney d win i d-yellan deg tayult n tesnilest , d asserwes gar yimqimen n temnaħt n Leelam d Ayt Felkay deg uswir n tesnalya , uqbel ad nebdu leqdic-ntey nerza yer wannar iwakken ad d-negmer isallen i ay ilaqen deg tezawt-ntey , akken dayen ad nessbiyyen tulisin n tmeslayin-a ; iwakken ad iyzifent tilisa n tutlayt-nney ur ttilint ara cudden ken yer teqbaylit n tizi-wezzu .

#### 2-afran n temnaħin

Leqdic-nney yef temnaħt n( Leelam) ad yili d asemmed n leqdic i d-nebder yakan deg tezwert tamatut , d tin Ayt felkay ur d-nettwaglem ara.

#### 3-Asissen n temnaħin

##### Tamnaħt n leelam \*:<sup>1</sup>

Leelam d yiwet n taddart gar tudrin n teyiwant n Temrijt id-yezgan deg wayir n Bgayet , tebeed seg-s azal n 70km ,tajumma-s tewweħ azal n 21,11km<sup>2</sup>, tesea azal n 3114 n yimezday deg useggas n 2015 .iħudd-itt-id seg ugafa Adrar n

---

<sup>1</sup> \* isallen id negmer seg teyiwant n Temrijt ilmend n (GPRH) 2015.

Babur , seg unazul d tayiwant n Temrijet , ma seg umalu d usammar d tayiwant n Zyama Mensuriya .

**Tamnađt n Ayt Felkay \* :<sup>2</sup>**

Ayt Felkay d yiwet n taddart n teyiwant n Dergina i d-yezgan deg wayir n Bgayet , tebeed fella-as azal n 55km ,tajumma-s tewweđ azal n 5.85km<sup>2</sup> , ttidiren deg-s azal n 564 n yimezday .I ħudd-itt-id seg ugafa Leelam akked Temrijt, seg usammar Adrar n Babur d Zyama mensuriya , seg tama n umalu Ayt Smael d Iyzer Uftis , seg unazul tehud-it Tizi n Tquret I yettabaen I teyiwant n Xerrata .

**4- Tafelwit n yimsulya**

Imsulya-nney d inaşliyen n temnađin-a nefren ama d I wetmen ama d tilawin, tamdda-n sen gar 28 d 96 n yiseggasen

**a- Taflewit n yimsulya n temnađt n ayt felkay :**

Tanekwa d yisem	Tuzzuft	Leemer	Tawuri	tamawt
L/M	tawtemt	57	war tawuri	D tameyart n uxxam
O/M	awtem	96	War tawuei	D amjahed
L/R	tawtemt	28	tasedwant	Teyra
O/S	Tawtemt	36	D Taselmadt n tmaziyt	Tettmeslay tutlayt n teqbaylit d trumit
M/G	tawtemt	62	Teggar azetđa	Ttetmeslay taqebaylit d

<sup>2</sup> \* isallen id negmer seg teyiwant n Dergina ilmend n (GPRH) 2008.

				tecrabt
--	--	--	--	---------

**2- Tafelwit n yimsulya n temnaḍt n lelam :**

Tnkewa yisem	d	tuzuft	lemer	tawuri	tamawt
B/R		Awtem	28	D asdewan	Yettmeslay taqbaylit d trumit
G/AB		Awtem	30	D anehhra	Yettmeslay taqbaylit
A/M		Awtem	96	D afellaḥ/ D amjahed	Yettmselay taqbaylit
K/KH		tawtemt	65	D tafellaḥt	Tettmeslay taqebaylit

**5-Awal yef wammud**

Ammud d allal s wacu i itegg umnadi tasleḍt n leqdi-is yef waa i d-nejmeε ammud s yur iimsulya n temnaḍin-a iwakken ad nessiwed ad neg tasleḍt i leqdic-ntey w ad nesbbiyen tulmisin n yimqimen-a deg uswir n tesnalya d tesnilest , ammud-ntey nebda-t yef sin adiweni d umasatan.

**a-Tagmert n yidrisen s udiweni :**

iwakken ad yishil fell-antey ad negmer imqimen n temnaḍin-a nessemres adiweni deg-s nesseqesa imsuleya yef kra n yisental i d-nextar yerna deg tuget n tikwal nesseqsay-iten yef kra n teyawsiwin anda ara tili tiririt-nsen s talya n yimqimen imi asntel-nney yef yimqimen maci yef tutlayt sumata .Imi id ugten fell-antey yisental neddem-d gar-sen (aheggi n uzeṭṭa , tudert n at zik deg temanḍin-a , alqaḍ n uzemmur ) imsulya fkan-ay-d isallen s telqayt .



## 6-Tira n wammud

Ammud-ntey id negmer ama seg temnaḍt n leɛlam ney seg tin ayt flekay , nura-t d tifyar , s snat n tirawin :

Tira tamsisliṭ : akken ad nemmel tilisa n yimsela nuraten-t gar [ ] .

Tira tumrist : akken ad nemmel tilisa n wawalen .

### **b- tagmert n yimqimen s tfelwit (amsastan) :**

Nhegga-d sin n yimsastanen yiwen I wid yeyran d wayed i wid ur nyeri ara, amazwaru d nketi i yesseqsayen imsulya nutni ttaran ay-d ; nkenti nettɛemmir seg tama-ntey , ma wis sin nettak-it i wid yeyran tteemmiren-tid nutni sin akken ttarran-ay-tid, yerna deg yal tikelt nessutur-d s yur-sen ay-d fken imedyaten deg wacu ssemras imqimen-a iṣeḥḥan iwakken ad yifsus fell-antey ad nsukkes talyiwin n yimqimen yemxalafen.

## 7- Akud n tsastant : Akud n tsastant :

Tasastant d nettat I d tagejdid yef wacu tebna tezrawt yef waya nefka-s azal d amqeran , yerna neered ad d-nawi isallen s yur wṭas n yimsulya iwakken ad d-nawi imqimen iṣeḥḥan n yal yiwet seg temnaḍin-a (leɛlam d ayt felkay ) arnu yer waya timnaḍin-a zeganted deg udrar ; bɛdent yef temdint , ihi tasastant-ntey nebda-tt ass n 15 deg furar almi d ass n 20 deg myres . deg ussan imzzura mi nruḥ nettaf imsulya leqqden azmmur ihi nesseqsay-iten yef ulqaḍ n uzmmur d uzaḍ n zzit , nettaf kera deg-sen tetten abazin mmeslayen-ay-d fell-as d wamek it id xeddmn seg mi ara tmgren irden alami yewwa . mi ara naf imyaren nessaqsay-iten yef turedt n zik acku ḥemlen ad mmektin timeayin I sen-yedran .

## 8-Allalen n uskles

Nedfer tarrayt n udiweni deg tesastant-ntey ; ad nesseqsi amselyu ad yerr seg tama-yis yef isseqsiyen-a . Nessmres deg tegmert n yisallen n tesastant-ntey amesawal amrefad , iwakken uy ttruḥen ara isallen w ad nettuyal yur-sen mi ara d nuḡal ar wexxam I waken ad enkkas ayen I nuḡwaj deg tezrawt-ntey (imqimen d yimdyaten deg wacu ttewasmrsen I nuggura-ayyi ) .

**9-Talya n umsastan n yimqimen i nsseqdec deg temnaḍt n Leḡlam d Ayt Felkay tella-d s beṭṭu-ya :**

**Imqimen udmawanen :**

-Imqimen udmawanen ilelliyen

-Imqimen udmawanen iwsilen n:

- Iwsilen n yisem
- Iwsilen n umyag
- Iwsilen n tenzeyt

**Imqimen arudmawanen :**

Amqim amsakan yebḍa yef ukuz n yiḥricen :

- Amqim ameskan n tizin
- Amqim ameskan n waggug
- Amqim ameskan n ubdar
- Amqim ameskan n tiḍent

**Amqim arbadu ;**

Yebbda yef sin nyiḥricen irbua :

- Irbuda imuddiren
- Irbuda irmuddiren

**Imattaren : bḍan yef semmus n yiḥricen :**

- Imattaren n wakud
- Imattaren n wadeg
- Imattaren n tsmekta
- Imattaren n umanik

Imattaren n yimassayen

**-Amsastan nyimqimen i nessemres deg temnađt n Leelam d Ayt Felkay :**

Amsastan-a ad naf yemmed deg tjeñtađ

**10-Amsastan n yimqimen insseqdec deg tmenadđt n Leelam d Ayt Felkay**

Tamaziyt	Leelam/Ayt Felkay	
<b>Imqimen udmawanen</b>		
Nekk		
Nekk		
Nkenti		
kečč		
kemm		
kunwi		
kument		
Netta		
Nettat		
Nutni		
Nutnti		
Afus-iw		
Afus-ik		

Afus-nney		
Afus-nwen		
Afu-is		
Afus-nsen		
baba		
Baba-m		
Baba-twen		
Baba-tntey		
Baba-s		
Baba-tsen		
<b>Iwsilen n umyag</b>		
Iṭṭef-iyi		
Iṭṭef-ik		
Iṭṭef-aney		
Iṭṭef-iwen		
Iṭṭef-it		
Iṭṭef-itent		
Yezla-(y)i		
Yzela-(y)aney		
Yzela-(y)ak		
Yzela-(y)as		
Yzela-(y)awen		
Yzela-(y)as		
Yzela-(y)sen		
Nnig-i		
Nnig-k		
Nnig-ney		
Nnig-wen		

Nnig-sen		
Nnig-sent		
<b>Imqimen irudmawanen</b>		
wa		
Ta		
Wi		
Ti		
Wihin		
Tihin		
widakihin		
Tidakihin		
Win		
Tin		
Wiḍen		
Tiḍen		
Wayeḍ/win-nniḍen		
Tayeḍ / tin-nniḍen		
Wiyad / wid-nniḍen		
Tiyad/tid-nniḍen		
Albeeḍ		
Akk		
anissa		
anida		
yer wanda		
melmi		
Seg melmi		
armelmi		
Ayyer		

Acu yer		
Aniwa		
Anita		
Anwiya		
Antiya		
Aniwa		
Yid aniwa		
S yur waniwa		
yer waniwa		
I wacu		
S wacu		
yef wacu		
Acu		
N waniwa		
I waniwa		
Kra		
kullec		

### Tagrayt

Deg taggara n tesastant i nga nufa-d dakken llan atas n yimezday mazal-iten ttfen deg tutlyat-n sen tanaşlit ama d yimyaren ama d yilmezzen ,

Ayen i d-nugem seg wannar ad as-neg tasleđt iwakken ad d-nessbiyyen tulmisiin n tmeslayin-a deg wayen yerzan talya n yimqimen deg tmeslayin-a ( lε/flk ) .

Dayen ara nezr deg uħric id iteddun (aħric n tesnalya) .

**Ahric n tesnalya**

## Tazwert

Deg uḥeic-a ad yili wawal yef yimqimen d tebatut-nsen , azal-nsen d talya-nsen deg tmaziyt s umata , wid i d-yemgaraden yef taggayt-a siyin yur-s ad yili umeslay yef wamek i tega talya n umqim deg snat n temnaḍin i tæena tzerawt (Leḍlam d Ayt Felkay ), ad yili userrwes gar-aset (udmawen n umtawa d wid n umgired )

yef taggara ad tili tsemlit yef wamek I yemgarad umqim deg temnaḍin-a d teqbaylit s umata, ma ayen i i-beddelen d tamesislit kan ney d talya merra .



## 1.) Amqim

Amqim d aferḍis n tjerrunt , yettili-d deg wadeg n yisem deg tefyirt. yettwassemras dayen iwakken ad nekkes allus.

Ilmend n usegzawal n tesnilest n (**Mounin (G);1974:310**):yenna-d «*Ukessir d talya tasnislant , sumata wezzel ,I nettekkeser deg wadeg n tin I d nebder yakan , s tririt n yimyeri ney n win I d-isellen.Irem-a d amatu yef umqim ; imi yessbeyyin-d talyiwiwn I d-yettasen deg wadeg n tayunin n uswir elayen yef win n yisem ula d win n uddus anisem alama d tefyirt , ney n taggayt-nniden , am urbib .*»<sup>5</sup>

Yebda umqim yef snat n tsekkiwin tigejdanin :

### I. Imqimen udmawane

I.1 Imqimen udmawanen ilelliyen

I.2 Imqimen udmawanen iwsilen

1. Awsil n yisem
2. Awsil n umyag
3. Awsil n tenzyet

### II. Imqimen irudmawanen ; bedan uday nutni yef krad n taggayin :

1. Imqimen imsekanen
2. Imqimen irbuda
3. Imattaren

## 1-1) Imqimen udmawanen

---

<sup>5</sup> « Le substitut est une forme linguistique brève , qui substitue à une autre précédemment annoncée , on y renvoyant le lecteur . Ce terme est plus général que pronom il permet de dénoter les formes qui remplacent les unités d'un niveau supérieur à celui de nom et même du syntagme nominale , jusqu'à la phrase , ou d'une catégorie différente , comme l'adjectif .»

Amqim udmawan yebda yef sin ;amqim udmawan ilelli d umqim udmawan uwsil ; amqim udmawan ifettin ilmen-d n wudem , deg-s krad n wudmawen :

Udem amezwaru ; d win yettmeslayen : asuf amalay d wunti(nekk ) , asget ; amalay d wunti (nekni , nkenti ).

Udem wis sin : d win iwumi nettmeslay : asuf ; amalay d unti(kečc , kemm) , asget ; amalay d unti (kunwi , kunemti ) .

Udem wis krad : d win iyef nettmeslay : asuf ;amalay d unti ( netta , nettat ) asget ; amaly d wunti (nutni , nutenti ).

### 1-1-1) Imqimen udmawanen ilellyen :

Amqim ilelli yettili d ilelli deg tefyirt ur yeqqin ara yer wawal i tid-yettafaren ney yer win as-d-izzin . yettili deg wadeg n yisem mi ara yili :

1- d asyru n tefyirt md :

Nekni merra nezzad

2- Yettili dayan d asemmad imsegzi md :

Zzađey nekkina d temyart (lε) / (flk)

3- d anmel n usentel md :

Cemm d tašeltant nekk d taxeddamt (lε) / (flk )

Tafelwit n yimqimen udmawanen ilellyen I ssemrasen deg temndt n Leelam d tin Ayt Felkay :

#### a- Tafelwit n yimqimen I lellyen n temndt n Leelam

	Tamaziyt		Leelam		Tawsit	Amdan
udem	talya tawezzlant	talya tayezzfant	talya tawezzlant	talya tayezzfant		
Ud 1	Nekk	Nekki /+ni	<i>nekk</i>	<i>Nekkina</i>	amalay	asuf

	Nekk	Nekki /+ni	<i>Nekni</i>	<i>Nekni</i>	Amalay	Asget
	Nkenti	—	<i>Nkenti</i>	<i>Nkenti</i>	Unti	Asget
Ud 2	kečč	Kečči/+ni	<i>Cekk</i>	<i>Cekkina</i>	Amalay	Asuf
	Kemm	Kemmi/+ni	<i>Cemm</i>	<i>Cemmina</i>	Unti	Asuf
	Kunwi	—	<i>kunwi</i>	—	Amalay	Asget
	Kunemti	—	<i>kument</i>	—	Unti	Asget
Ud 3	Netta	—	<i>Netta</i>	—	Amalay	Asuf
	Nettat	—	<i>Nettat</i>	—	Unti	Asuf
	Nuteni	—	<i>Nuhni</i>	—	Amalay	Asget
	Nutenti	—	<i>Nuhenti</i>	—	Unti	Asget

**b- Tafelwit n yimqimen n temnađt n Ayt Felkay**

	Tamaziyt		Leelam		Tawsit	Amdan
udem	talya	talya	talya	talya		
	tawezzlant	tayezffant	tawezzlant	tayezffant		
	Nekk	Nekkini	<i>Nekk</i>	<i>Nekkina</i>	Ml	Sf
	Nekk	nekkini	<i>nekk</i>	<i>Nekkina</i>	Nt	sf

Ud 1						
	Neki	—	<i>Nekni</i>	—	Ml	Sg
	Neknti	—	<i>Nkenti</i>	—	Nt	Sg
Ud 2	Kečč	Keččini	<i>Cekk</i>	<i>Cekkina</i>	Ml	Sf
	Kemm	Kemmini	<i>Cemm</i>	<i>Cemmina</i>	Nt	Sf
	kunwi	—	<i>kunwi</i>	—	Ml	Sg
	kunmti	—	<i>kument</i>	—	Nt	Sg
Ud3	Netta	—	<i>Netta</i>	—	Ml	Sf
	Nettat	—	<i>Nettat</i>	—	Nt	Sf
	Nutni	—	<i>Nuhni</i>	—	Ml	Sg
	Nutenti	—	<i>Nuhnti</i>	—	Nt	Sg

### a-Tasnalya

Awennet n tfelwit (taqbayli/Leelam/Ayt Felkay)

- Ilmend n tfelwiyin-a n yimqimen udmawanen ilellyen n temnaḍt n leelam d Ayt Felkay nufa-d dakken deg temnaḍin-a ssemrasen snat n talyiwwin n

yimqimen tid ur nemxalaf ara seg temnađt yer tayed(talya tawezzlant d talya tayezzfant ) ; talya tayezzfant ssemrasent deg (udem amezwaru amalay d wunti asuf d wudem wis sin amalay d wunti asuf).Deg tmaziyt deyen ssemrasen snat n talyiwiwn (talya tawezzlanta d talya tayezzfant deg udem amzewaru d wis sin (amaly d wunti asuf))maca illa deg wacu cerkent talya yella deg wacu temxalaf :

Talya tawezzlant :

Kečč→cekk ,kemm→cemm,kunemti→kumentu , nutni→nuhni,nutnti→nuhnti .

Talya tayezzfant :

Nekkini→nekkina, Keččini→cekkina ,kemmini→cemmina

Deg talya tayezzfant n tmaziyt : rennun (ini) I talya tawezzlant n umqim

(nekk+ini, kečč+ini , kemm+ini)

Deg (Lε/Flk) rennun (ina yf talya tawezzlant n umqim ( nekk+ina , cemm+ina , cekk+ina)

### **b-Tamsisliť (tamaziyt /lelam + Ayt felkay )**

Ma nerra lwehi yef tfelwiyin-a n yimqimen udmawanen ilellyen n ( Lε/Flk) ad naf yella umgired n temsisliť gar yimqimen n tmeslayin-ad wid n teqbayliť .

1-Talya tawezzlant (Timlellit n teyra ) :

-Ttutya :

- kečč→cekk / [čč] →[kk] d ttutya

tazgaggayť [čč] tettuyal d taggayť [k]

- kunemti → kumentu d ttutya

tanzarant[n] n tmaziyt tettuyal d tanzarant [m] deg tmeslayt n Leɛlam akked d tin Ayt Felkay

tanzarant [m] n tmaziyt tettuyal d tanzarant [n] deg tmeslayt n Leɛlam d Ayt Felkay

-Abeddel n wadeg deg ususru

➤ kemm→cemm / [k]→ [c]

taggayt [k] n Tmaziyt tettuyal d taggayt tancucant [c] deg tmeslayt n (Lɛm /Flk)

nutni →nuhni / nutenti →nuhenti

[t] n temaziyt tettuyal d [h] deg tmeslayt n leɛlam d tin afelkay .

Taggayt [t] n tmaziyt tettuyal d taggayt [h] deg tmeslayt n (Lɛm /Flk)

b-Talya tayezzfant

➤ Timlellit n teyra :

nekkini → nekkina

tiyeri tiremsencuct [i] n tmaziyt tettuyal t iyri tirmemsencuct [a] .

keččini →cekkina d ttutya deg tmeslayt n Lɛlam d Ayt Felkay , akked temlellit n teyri [i] →[a]

deg talya n yimeqimen-a ilelliyen (keccini / kemmini ) n tmaziyt yettfakka s [i] yettuyalen deg taggara n umqim n tmeslayin n leɛlam d ayt felkay d (cekkina / cemma)[a] .

- Mayella deg udem wiss sin (amalay d wunti asget akked wudem wiss krad amalay d wunti asuf d asget) sean yiwt n talya ;talya tawezzlant ama deg Tmaziyt ama deg temeslayt n (Lɛ/Flk) .

### 1-1-2 Imqimen udmawanen iwsilen :

Amqim awsil yettili deg wadeg n yisem mi ara yili ;

D asemmad n yisem ; tameyart n yirumiyeñ → tameyart-nseñ(lɛ) / (flk)

Dasemmad usrid ;

Iweta tameɛttut → iwwet-att (lɛ) / (flk)

Ney d asemmad ar usrid ; ikkes aman i wergaz → ikkes-as (lɛ)/(flk).

Asemmad n tenzeyt md ; iseres-at fell kanun → isers-at fell-as

Imqimen udmawanen iwsilen megaraden yef yilellyen acku dima ttasen-d cudden yer umyag , yer yisem ,ney yer tenzeyt .Deg unamek-a tenna-d(f) sadiqi ;1997 : sb 123 « *Imqimen udmawanen iwsilen ureğin id d- ttilin d ilellyen atwel\*-nseñ i lebda ttasen-d qqnen yer ufeggag \* deg tuget n tikwal , d amyag .Tef waya neqqar-aseñ iwsilen* »<sup>6</sup>

seg tama-s yessbadu-d imqimen(A)Basset ;(1952 :sb30)inna-d : « *Imqimen iwsilen beđan yef semmus n taggayin : awsil n tenzeyt , awsil n yisem , awsil n yisem n timmarawt , awsil n umyag usrid , awsil n umyag arusrid* »<sup>7</sup>

### 1-2-1 ) Amqim awsli n yisem

Awsil n yisem irennu yer yisem : yettaɛtaf adeg n yisem-nneñ .Deg-s tawesit d umađan n yisem-nni iwumi yuy amqim adeg-is .ur yesei tawesit d umđan n yisem iyef irennu.

Yenna-d deg unamek-a (A)Rabehi ;(194 :sb107) « *Awsil n yisem d amqim ukkesir n nisem s twuri tarnayt n unisem-nneñ , iwumi yella d udfir . Anisem*

<sup>6</sup> « les pronoms personnelles dépendants dits clitique , on la caractéristique de ne jamais apparaitre seuls ils doivent toujours être attachés a un radicale dans la plus part des cas un radicale verbale , c'est dans se sens qu'on peut les appelés des affixes .»

<sup>7</sup> « le pronom affixe se se devise lui-même en cinq variétés : affixe ,après préposition , affixe de nom , affixe de nom de parenté , régime direct et indirect .»

*amguccal\* iyettebeddilen s umata ikeččem-d s tesyunt « n » d- yettbanen deg uwsil n usget »<sup>8</sup>*

Md : afus n urgaz →afus-is

### 1-1-2-1) Amqim n wayla

D amqim yettili deg wadeg n yisem yeskannay-d n menhu-tt gera n tayawesa ney iwuni tettunefk , deg unamek-a tenna-d (O) Aissou ; (2008 :sb78) « D isemmaden iwesilen n yisem i d-yemmalen ayella n teyawesa »<sup>9</sup>

Yenna-d dayen (A)Idir ;2009 :56 «*Aleyacen\* udmawanen iwsilen n yisem . Deg tejerrumt tamensayt ssawalen-asen imqimen n wayela .*»<sup>10</sup>

Imqimen iwsilen ur zmiren ara ad ilin iman-nsen , ttilen cudden yer yisem s ujerrid n tuqna .

Md :

- Aren-nney nezzađ-at deg (g) xxam . (Lε) / (Flk)
- Axxam-iw ibæed .(Lε) / (Flk)
- Tasa-(y)iw teħreq fell-as (Lε) / (Flk)
- Dderya-nnes d imcumen (Lε) / Dderya-s d imcumen

Tamawt : yenna-d (j)Mari Dallet ;1982 ;sb12 « Awsil n yism yezmer ad yili ur iqqen ara srid yer yisem mi ara d- yekk gar-asen amqim ameskan ;

Md : axxam-a inu , Tixennican neha inu.

**a-** Taflwit n yimqimen iwsilen n yisem n temnađt n leelam Talya tayezzfant

### 1- isem yettfakkan s tyeri :

<sup>8</sup> « L' affixe de nom est un pronom substitut d'un nominal en fonction d'expansion d'un autre nominal auquel il est suffixé . Le nominal déterminant remplacé est généralement introduit par le fonctionnel « n »(de)qui apparait dans l' affixe pluriel »

<sup>9</sup> « Ce sont des compliments affixe de nom qui expriment la position d'une chose . »

<sup>10</sup> « Les modalités personnelles sont des morphèmes personnelles affixes de nom . dan la grammaire traditionnelle appelés les passifs . »



Udem	Mz	Lε	Tawsit	Amđan	Amdeya
Ud 1	-inu	-ynu	Ml	Sf	<i>Ama-ynu</i>
	-inu	-ynu	Nt	Sf	<i>Ama-ynu</i>
	-nney	-nney	Ml	Sg	<i>Ama-nney</i>
	-ntey	-ntey	Nt	Sg	<i>Ama-ntey</i>
Ud 2	-inek	-nnek	Ml	Sf	<i>Ama-nnek</i>
	-inem	-nnem	Nt	Sf	<i>Ama-nnem</i>
	-nwen	-nwen	Ml	Sg	<i>Ama-nwen</i>
	-nwent	-nkumt	Nt	Sg	<i>Ama-nkumt</i>
Ud 3	-ines	-nnes	Ml	Sf	<i>Ama-nnes</i>
	-ines	-nnes	Nt	Sf	<i>Ama-nnes</i>
	-nsen	-nsen	Ml	Sg	<i>Ama-nsen</i>
	-nsent	-nsent	Nt	Sg	<i>Ama-nsent</i>

### Tasnaleya

- Ilmend n tfelwit-a nezmer ad d- nini dakken imqimen iwsilen n yisem « talya tayezzfant » n temnađt n eelam ttwassemr-asen akked udmawanen merra . mi ara yili isem yettfakkan s teyra maca mi ara yili yettfakkan s tergalt ur yettwassemr-as ara uwesil n yisem s talya tayezzfant ,yettwassemr-as s talya tawezlant ; md (axxam-iw/taxennict-im ) dayen ara nzer s ttelqi deg tefelwit i-iteddun .
- Talya n yimqimen iwsilen n temnađt n leelam ur temxalf ara s wařas yef tin tmaziyt anagar deg wudem wis sin amalay d wunti

asuf akked wudem wis krad amalay d wunti asuf ( inek→nnem ,  
ines→nnes )

. Talya n uwsil n yisem n wuudem amezwaru asuf d talya tasant (n tasa)  
“ynu”yettwassemar-asen .

. Udem wis sin (amaly+unti asuf ) akked wudem wis krad (amaly + unti asuf)  
talya n yimeqqimen-a tettili-d s temrena n “n” deg tazwara n uwsil (tasa-  
nnek/tasa-nnem /tas-nnes / tasa-nnes).

### **Tamsilit**

Ma rera lewhi yr tfelwit-anad naf: taqbaylit d leelam akked Ayt Felkay  
ssemrasen

Inu → ynu tiyeri [i] n tmaziyet tettuyal d tizegen-iyeri [y] deg temnaḍt n  
Leelam

inek→nnek /inem →nnem / ines →nnes = [i] →[n]

tiyeri n tmaziyet [i] tettuyal d targalt tanezarant [n] d tusda n tergalt n tmaziyt  
tanaslit (n)

→yettwassemr-as umqim awsil s talya tayezzfant mi ara yili yusa-d deffir  
(umqim udmawan ilelli md ; cekk inu /cemm nu ) , ney mi ara d-yas deffir n  
umqim arudmawan md : ( waha nkumt / tannahi nnes ) .

**b** - taflwit n yimqimen iwsilen n yisem n temnaḍt n leelam taleya tawezlant :

isem yettfakkan s tergal t :

Amdan	Mz	Lε	Tawsit	Amdan	Amdya lε
Ud1	-iw	-iw	Ml	Sf	<i>Afus-iw</i>
	-iw	-iw	Nt	Sf	<i>Afus-iw</i>
	-nney	-nney	Ml	Sg	<i>Afus-nney</i>
	-ntey	-ntey	Nt	Sg	<i>Afus-ntey</i>
Ud 2	-ik	-ik	Ml	Sf	<i>Afus-ik</i>
	-Im	-Im	Nt	Sf	<i>Afus-im</i>
	-nwen	-nwen	Ml	Sg	<i>Afus-nwen</i>
	-nwent	-nkumt	Nt	Sg	<i>Afus-nkumt</i>
Ud 3	-is	-is	Ml	Sf	<i>Afus-is</i>
	-is	-is	Nt	Sf	<i>Afus-is</i>
	-nsen	-nsen	Ml	Sg	<i>Afus-nsen</i>
	-nsent	-nsent	Nt	Sg	<i>Afus-nsent</i>

• **Tasenaleya :**

Ilmend n tfelwit-a n yimqimen iwsilen n yisem yettfakkan s tergal t nezmer ad d-nini dakken talya n yimqimn n Leelam ur temxalaf ara yef tin teqbaylit anagar deg wudem wis sin (unti asegt :nwent→ nkumt ) .

• **Tamsisli t :**

-Timlellit n teyra : nwent → nkumt ilem [e] n temaziyt yettuyal d uyeru [u] deg tmeslayt n Leelam

-Abddel ilmend n wadeg deg ususru :

➤ Nwent→Nkumt [w ]→[k]

Izgen iyeri n teqbaylit[w] yettuyal d taggayt [k] deg (lε)

- Deg temnađt n leɛlam irennu-d izgen iyeri (y) i yimqimen iwsilen n yisem ( udem amezwaru , wis sin d wis krad amaly d wunti asuf ) mi ara yili yisem yettfakka s tyeri(a) anagar deg yisem (tasa) nezmer ad nessemres snat n talyiwin md :

Baṭaṭa-yiw /Baṭaṭa –yim / Baṭaṭa-yik/ Baṭaṭa-yis/ Baṭaṭa-(y)is

- Deg yisem "tasa" teylli teyeri (i) n uwsil n yisem am tmaziyt deg wudem amezwaru , wis sin d is krad amalay d wunti asuf) md : ( tasa-w , -k, -m , -s) akken dayen nezmer ad nessemres awsil n yisem s tmeran n (y) (tasa-yiw , -yik –yim , -yis).

**C - Tafelwit n yiwsilen n yisem n temnađt n Ayt Felkay :**

Udem	Mz	Flk	Tawsit	Amđan	Amdeya
Ud 1	-iw/-w	-iw/-w	Ml	Sf	Afus –iw / tasa-w
	-iw/-w	-iw/-w	Nt	Sf	Afus- iw/tasa-w
	-nney	-nney	Ml	Sg	Afus – nney/tasa- nney
	-ntey	-ntey	Nt	Sg	Afus – ntey/tasa- ntey
Ud 2	-ik/-inek	-ik/-k	Ml	Sf	Afus – ik/tasa-k
	-im/-inem	-im/-m	Nt	Sf	Afus – im/tasa-m

	-newn	-newn	Ml	Sg	Afus – nwen/tasa- nwen
	-nwent	-nkumnt	Nt	Sg	Afus – nkumt/tasa- nkumt
Ud 3	-is/-ines	-is/s	Ml	Sf	Afus – is/tasa-s
Ud 3	-is/-ines	-is/s	Nt	Sf	Afus – is/tasa-s
	-nsen	-nsen	Ml	Sg	Afus – nsen/tasa- nsen
	-nsent	-nsent	Nt	Sg	Afus – nsent/tasa- nsent

**a-Tasenalya :**

- ilmend n tfelwit-a n yimqimen iwsilen n yisem, nezmer ad d-nini dakken iwsilen n yisem n temnađt n Ayt Flkay sean yiwet n talya kan talya tawezzlant ur sein ara talya tayezzfant . iwsilen-a ur mexalafen ara yef wid n tmaziyt anagar deg udem wis sin (unti asget) (tameyart- nkumt )
- Deg yisem yettfakkan s teyri tyelli dayen teyri(i) deg (ud1 amaly d unti asuf , ud2 amaly d unti asuf , ud 3 amalyd unti asuf ) (-w,-k,-m,-s)
- Iwsilen-a n yisem talya tayezzfant n temnađt n Ayt Felkay ur megaraden yef wid n temnađt n Leelam

**b-Tamsisliit :**

Ilmend n tfelwit-a nufa-d dakken ur temegarad ara talya n yimqimen n Leelam yef tin Ayt Felkay ; ur mgaraden ara yef wid n teqbaylit anagar deg udem wis sin asgt unti (nwent →nkumt)

Timlellit n teyra : nwent → nkumt ilem [e] n teqbaylit yettuɣal d uyr̥u [u] deg tmeslayt n Ayt Felkay

Abddel ilmend n wadeg deg ususru :

Awsil n yisem nwent →nkumt izgen iyeri [w] n tmaziɣt yettuɣal d taggayt [k] deg temnaɣt n Ayt Felkay .

- Deg temnaɣt n Ayt Felkay ssemrasen talya tayezzfant ‘ nnu’ anagar mi ara ad yili yettafa-d amqimen arudmawanen s talya(-nnu) md ; waha-nnu / ney mi ar t-id-yzwir urbib amskan ‘a’ md : axxam-a nnu

Awsil ‘inu’ n tmaziɣt yettuɣal s talya ‘ynu’ deg temnaɣt n leelam tebeddil talya-is deg tmeslayt n Ayt Felkay imi teyli tizgen iyrit (y) n uwsil n Leelam d’i’ n tazwara yettwassemr-asen deg uwsil n tazewara n tmaziɣt yettuɣal deg wadeg-is ‘n’ .

Deg wudem wis sin asget unti ; nwent →nkumt

[n] →[m] tanezarant [n] n temaziɣt yettuɣal d tanzarant [m] deg tmeslayt n Ayt Felkay.

**1-2-1-2) Imqimen iwsilen n yisem n timmarewt**

Amqim awsil n timarewt d win i d-irennun yef yisem n timarewt , yenna-d fella-s (L) Ernest ;(1912 sb :48 )« *Deg usget ittruh-as (n), mi ara d-idfer isem n timarewt , deya yettili (t) gar isem d umqim* » <sup>11</sup>

<sup>11</sup> « ces pronoms employés au pluriel , perdent leurs support (n) quand il suivent un nom de parenté , de plus ils sont précédés d’un (th) qui s’intercale entre le nom et le pronom » .

Md : baba-tsen /-tsent (lɛ)/ (flk)

Yenna-d dayan (K) Nait zerrad ,(1995 sb :141) «*Isemawen n timrewt i yebbeddun s teyra , am aḍeggal , ayyaw , nessemras awsil n yisem-nniḍen deg udem amezwaru asuf* ». <sup>12</sup>

Md : aḍeggal-iw /ayyaw -iw (Lɛ)/ (Flk)

tafelwit n yimqimen iwsilen n timrewt n temnaḍt n Leɛlam d Ayt Felkay :

**a**-isem yettfakkan s tyeri :

Udem	Mz	Leɛ	Flk	tawsit	Amḍan	Amdeya (lɛ)	Amdeya (flk)
Ud 1	—	—/ynu	—	Sf	Ml	<i>Baba/-ynu</i>	<i>baaba</i>
	—	—/ynu	—	Sf	Nt	<i>Baba/-ynu</i>	<i>baba</i>
	-Tney	<i>-tney</i>	<i>-Tney</i>	Sg	Ml	<i>Baba-tney</i>	<i>Baba-teny</i>
	-Tntey	<i>-tntey</i>	<i>-Tntey</i>	Sg	Nt	<i>Baba-tntey</i>	<i>Baba-tntey</i>
Ud 2	-k	<i>-k/-nnek</i>	<i>-k</i>	Sf	Ml	<i>Baba-nnek</i>	<i>Baba-k</i>
	-m	<i>-m/-nnem</i>	<i>-m</i>	Sf	Nt	<i>Baba-nnem</i>	<i>Baba-m</i>
	-twen	<i>-twen</i>	<i>-twen</i>	Sg	Ml	<i>Baba-twen</i>	<i>Baba-twen</i>
	-twent	<i>-tkumt</i>	<i>-tkumt</i>	Sg	Nt	<i>Baba-tkumt</i>	<i>Baba-tkumt</i>
Ud 3	-s	<i>-s/-nnes</i>	<i>-s</i>	Sf	Ml	<i>Baba-nnes</i>	<i>Baba-s</i>
	-s	<i>-s/-nnes</i>	<i>-s</i>	Sf	Nt	<i>Baba-nnes</i>	<i>Baba-s</i>
	-tsen	<i>-tsen</i>	<i>-tsen</i>	Sg	Ml	<i>Baba-tsen</i>	<i>Baba-</i>

<sup>12</sup> « pour les pronoms de parenté , avec voyelle initiale : adeggal , ayyaw , on utilise les autre affixe de nom ».  
(K) Nait zerrad ,1995 sb :141 .

							<i>tsen</i>
	<i>-tsent</i>	<i>-tsent</i>	<i>-tsent</i>	Sg	Nt	<i>Baba-tsent</i>	<i>Baba-tsen</i>

Tasnalya :

Ma nerra lewhi i tfelwit-a n yimqimen iwsilen n yisem n timrewt n Leelam d Ayt Felkay ad d-naf dakken deg wudem wis krad (asgt amalay d wunti ) tella-d timrena n't' deg tazewara n umqim (afus-nsen→babatsen/afus-nsent→baba-tsent)akken tella dayen deg teqbaylit. imqimen n Leelam d wid n Ayt Felkay ur megaraden deg talya tawzlant yef wid n teqbaylit, anagar deg wudem wis sin asget unti (twent →tkumt) deg wudem-a dayen megaraden deg temnađt n leelam (twent →nwent).

- Imqimen iwsilen n timrewt n temnađt n Leelam sean snat n talyiwin (talya tawezlant d talya tayezzfant )
- Imqimen iwsilen n timerawt n temnađt n Ayt Felkay sean yiwt n talya kan(talya tawezlant) .

Tamsisliit :

Iwsilen n timret n temnađt n ayt felkay d wid n leelam(talya tawezlant) mexalafen yef wid n temaziyt deg udem wis sin asget (tkumt).

Timlellit n teyra :Twent →kumt iyeri [e] tettuyal d uyru [u]

Tazgnaggayt[t] n tmaziyt →d taggayt[k] deg tmeslay n ayt felaky d leelam

Abeddel ilmend n wadeg deg susru tizgen iyerit [w] tettuyal d taggayt[k].

Tanzarant [n] n temaziyt tettuyal d d tanzarnt [m] deg temeslayt n leelam d ayt felkay .



**b-Tafelwit n yisem n timrawet yettfakkan s tregalt :**

udem	Mz	Lε	Flk	Amdan	Tawsit	Amdeya (lε) d (flk)
Ud 1	-iw	-iw	-iw	Sf	MI	<i>Ayyaw-iw</i>
	-iw	-iw	-iw	Sg	Nt	<i>Ayyaw-iw</i>
	-nney	-nney	-nney	Sf	MI	<i>Ayyaw-nney</i>
	-ntey	-ntey	-ntey	Sg	Nt	<i>Ayyaw-ntey</i>
Ud 2	-ik	-ik	-ik	Sf	MI	<i>Ayyaw-ik</i>
	-im	-im	-im	Sg	Nt	<i>Ayyaw-im</i>
	-nwen	-nwen	-nwen	Sf	MI	<i>Ayyaw-nwen</i>
	-nwent	-nkumt	-nkumt	Sg	Nt	<i>Ayyaw-nkumt</i>
Ud 3	-is	-is	-is	Sf	MI	<i>Ayyaw-is</i>
	-is	-is	-is	Sg	Nt	<i>Ayyaw-is</i>
	-nsen	-nsen	-nsen	Sf	MI	<i>Ayyaw-nsen</i>
	-nsent	-nsent	-nsent	Sg	Nt	<i>Ayyaw-nsent</i>

Tasenalaya

Ilmend n tefelwit-a nezmer ad nini dakken imqimen iwsilen n timrewt n temnađt n leelam d tin ayt felkay ur megaradent ara gar-asen , ur megaradent ara deyen akked d temaziyt anagar deg ummqim awsil n wudem wis sin ( asget unti ) nwent →nkumt ,

### **1-2-2-2) Imqimen i wsilen n tenzeyt**

Awsil n tenzeyt niqal d –d awsil s tenzeyt ; yettili deffir n tenzeyt i d-yeggaren isem yer usyru , ur teyelli (d tanzeyt « i » i yettilin tinzağ-nniđen ur ttilint , ).

Md :

- Leqten-addu seg tzemmurt → leqten-ddu zeg-s (Lε/Flk).

- Itedda deffir jeddi-nnes → itedda deffir-s (Lε) / Iteddu deffir jeddi-s →iteddu deffir-s.

Llant kera n tenzay i d-yettbeddilen talya i uwsil am ; fell , gar , ddaw ; md

- Balak arfedet ssut-ik fell-a (Lε) / balak irefdet ssut-ik fell-i
- Nekk d imeyaren-iw illa leqder gar-aney (Lε)/ (Flk)
- Terran leɛbad ddaw-sen (Lε) / (Flk)

Tikwal uddus / tanseyt + awsil / d uddus amseyru = tafyirt tummid . md :

- yur-sen tibħyar d timeqqrana (Lε) /yur-sen tibħyar d timeqranin (Flk)
- deg-s zzit ,azemmura-a (Lε) / (Flk)

Udem	Tamaziyt	Leɛlam	Ayt felkay	Tawsit	Amɗan	Amdya
Ud1	-i	-a/-i	-i/-i	Ml	Sf	Fell-a/ deg-i
	-i	-a/-i	-i/-i	Nt	Sg	Fella-a /deg-i
	-ney	-aney/- ney	-aney/-ney	Ml	Sf	Fell-aney /deg-ney
	-ntey	-antey /- ntey	-antey /-ntey	Nt	Sg	Fell-antey/ deg-ntey
Ud2	-ak	-ak/-k	-ak/-k	Ml	Sf	Fell-ak/ Deg-k
	-am	-am/-m	-am/-m	Nt	Sg	Fell-am/ Deg-m
	-awen	-awen /-wen	-awen/-wen	Ml	Sf	Fell-awen/ Deg-wen
	-awent	-awent	-akumet/-	Nt	Sg	Fell-akumt/

		/-went	kumt			Deg-kumt
Ud3	-as	-as/-s	-as/-s	Ml	Sf	Fell-as /deg-s
	-as	--as/-s	--as/-s	Nt	Sg	Fell-as/ Deg-s
	-asen	-asen/ sen	-asen/-sen	Ml	Sf	Fell-asen / Deg-sen
	-asent	-asent/ sent	-asent/-sent	Nt	Sg	Fell-asent / Deg-sent

### a-Tasenalaya

- Imend n tfelwit –a n yimqimen iwsilen n tenzeyt n temnađt n leelam d wid n ayt felkay ur megaraden ara gar-sen , ur megaradent ara d temaziyt dayen acku ( seant akk snat n talywin ; tamzewarut ibeddu deg-s uwsil s tergal( nnig-ney /deg-sen ) tis snat tettili-d s tmerna n [a] deg tazewara n uwsil mi ara yili deffir n tenzeyt (fell-aney / fell-asen) timrena n wayra [a] tettili-d deg udmawen merra deg kerad yid-sen .
- Deg udem amzewaru (amaly d unti ) awsil n tmaziyt (i) yettuayal d (a) deg tmeslayt n leelam d Ayt Felkay, deg udem wis sin (unti asget ) (nwen)t n temaziyt yettuayal(nkumt) deg tmeslayin (Lε/Flk).
- b-tamsislit (leelam / tamaziyt/ayt felkay)

Timlellit n teyra

Fell-i→fella-a = [a ]n tmeslayt n leelam yettuayal d [i] deg tmaziyt d tmeslayt n ayt felkay .

Nwent →nkumt = [w] →[k] /[n] →[m]

Tazegnagayt [w] n tmaziyt tettuyal d taggayt [k] deg tmeslayin (Lε/Flk)

Tanzarant [n] n tmaziyt tettuyal d tanzarant [m] deg tmeslayin (Lε/Flk).

### 1-2-3 )Amqim udmawan awsil n umyag

Amqim awsil n umyag d win yteqqnen srid yer umyag s tezdit , ibda yef snat n tsekkiwin ; amqim awsil asemmad usrid d umqim awsil asemmad arusrid . yemgarad umqim usrid yef urusrid deg talya maca ismawen-nsen d isemawen ken ,semman-as arusrid acku yettfen adeg n isem asemmad arusrid n tidet ; isem d tanzeyt ay t-id yeggaren yer usyeru , maca ma yella uwsil , tanzeyt (i) tyelli ,maca deg tmenadt n leelam d ayt felkay d tiyeri (a) i yeyellin . Deg tama-nniden , userid ney arusrid .deg tama-nniden usrid ney arusrid d taluf n tseddast ken, ul megaraden deg unamek . md (nzger ayzer = nzger-at ) / nkefa læelf i lemal = nekfa-(y)asen .

#### 1-2-3-1) Amqim asemmad usrid n umyag

amqim asemmad usrid n umyag yettay adeg n yisem mi ara yili d asemmad usrid , yzmer ad yili ama sdat n umyag ney deffir-s . yettili-d sdat n umyag deffir n tzelya n wurmir d tzelya n tibawt , d umassay , d tsen umyag deffir n tzelya n wurmir d tzelya n tibawt , d umassay , d tseyunin n wakud md :

yewwi-asen-tt-d (lε/flk)

amqim asemmad usrid d umqim arusrid , ma dduklen deg yiwt n tefyirt (ma terna-d tzelya n tnila) , d arusrid ay d amezwaru , siyin akin d usrid (taggara d tazelya n tnila) md :

Ad asen-tt-d-yawi (tamaziyt)

D asent-d-yawi-yad-ut (Lε /Flk )

Ul asent-d-yewwi-yad-ut ula (Lε/Flk )

D netta asent-d-yewwin –yad-ut (Lε / Flk )

Aṭelli asent-d-yewwi-yad-ut (Lε)/ iteli asen-tt-d-yewwi-ad-ut (Flk)

**a-Tafelwit n yimqimen iwsilen n umayg yettfakkan s teyri (Leɛlam Ayt Felkay ) (zewi)**

Udem	Tamaziyt	Leɛlam	Ayt felkay	Tawsit	Amɗan	Amdya
Ud1	-yi	-yi	-yi	Ml	Sf	Izewi-yi
	-yi	-yi	-yi	Unt	Sf	Izewi-yi
	-ay	-yaney	-yaney	Ml	Sgt	Izewi -yaney
	-ay	-antey	-yantey	Unt	Sgt	Izewi- yantey
Ud2	-k	-yik	-yak	Ml	Sf	Izewi- yik
	-kem	-yim	-yam	Unt	Sf	Izewi- yim
	-kun	-yiwen	-yawen	Ml	Sgt	Izewi - yiwen
	-kunt	-yikumt	-yakumt	Unt	Sgt	Izewi - yikumt
Ud3	-t	-ya/t	-ya	Ml	Sf	Izewi – Ya(t)
	-tt	-yatt	-Yatt	Unt	Sf	Izewi- yatt
	-ten	-yan	-yan	Ml	Sgt	Izewi- yan
	-tent	-yant	-yant	Unt	Sgt	Izewi- yant

Tasenalya :

- Ilmend n tfelwit-a nufa-d dakken iwsilen n umyag asemmad usrid yettfakkan s teyri sumata sean yiwt n talya ken ama deg temaziyt ney deg temeslayin n (Ayt Felkay d Leelam) anagr deg udem wis krad (asuf amalay ) deg tmeslayt n Ayt Felkay ssemrasen snat n talyiwin ama d ‘ya’i yeman-isney s tmerna n’t’ (yat).
- Deg temaziyt ssemrasen taleya tawezzlant ma yella deg temeslayt n
- Leelam d tin Ayt Felkay ssemrasen taleya tayezzfant
- Udem amzewaru asegt amalay d wunti n tmaziyt(-ay) → (yaney/yantey) deg (Lε/Flk)
- Udem wiss sin amaly d wunti asuf d usget (-ak /-kem)(-yak/- yim /yam)(kun / kunt)→ (yawen / yikumt/yakumt )
- Udem wis krad asget amaly d wunti deg tmaziyt (ten/ tent ) →(yan/ yant ).
- Deg tmeslayt n Leelam d Ayt Felkay tella-d timrena (y) deg tazewara n yiwsilen.
- Awsiln wudem amzwaru asuf (-yi) sumata yettafar tiyera md : icca-yi , izela-yi ,
- Llan kera n yimyagen deg tmeslayt n (Lε/Flk) teyelli-asen teyeri tanaslit n umyag deg udmawen merra md : amyag awi ; iww-yi , iww-yaney, iww-yikumt , iww-yan,.....atg

Tamsisli (Lε /Flk) :

Timlellit n teyra

[ a ] n tmeslayt n Ayt Flekay yettuyal d [i] deg tmeslayt n leelam .(yam,yak,yawen , yakumt)→(yim, yik ,yiwen,yikumt).

b-Taflwit n yiwsilen n umyag yettfakkan s tergalt (Lε/Flk) amyag « wwet »

	Tamaziyt	Leelam		Ayt Felkay		Tawsit	Amđan
udem		Talya wzl	Taleya yƷf	Taley wzl	Taleya yƷf		
Ud1	Iwwet- iyi	-i	-ayi	—	-ayi	Ml	Sf
	Iwwet-i/- iyi	-i	-ayi	—	-ayi	Nt	Sf
	Iwwet- aney	-aney	-ayaney	-aney	-ayaney	Ml	Sg
	Iwwet- antey	-antey	- ayantey	-antey	-ayantey	Nt	Sg
Ud2	Iwwet-ik	-ik	-ayik	-ak	-ayak	Ml	Sf
	Iwwet- ikem	-im	-ayim	-am	-ayam	Nt	Sf
	Iwwet- iken	-iwen	-ayiwen	-awen	-ayawen	Ml	Sg
	Iwwet- ikent	-ikumt	- ayikumt	-akumt	ayawent	Nt	Sg
Ud3	Iwwet-it	-a	-aya	—	-ayat	Ml	Sf
	Iwwet-itt	-att	-ayatt	—	-ayatt	Nt	Sf
	Iwwet- iten	-an	-ayan	—	-ayan	Ml	Sg
	Iwwet- itent	-ant	-ayant	—	-ayant	Nt	Sg

**a-Tasenalya**

awennet amatu n tfelwit : amgired gar teqbaylit Leelam d Ayt felkay ; nezmer ad nini iwesilen ussriden n umyag deg teqbaylit sean yiwt n talya ; taleya tawezzlant anagar deg udem amzewaru asuf amaly d wunti ssemrasen taleya tayezzfant(-iyi) d wudem wis sin unti asuf(-ikem), ma yella deg tmeslayt n Leelam akked Ayt Felkay sean snat n talyiwin :taly tawezzlant d taleya tayezzfant . maca deg tneggarut-a deg udem wiss krad ssemra-sen anagar taleya tayezzfant .

1 - Taqbaylit d Leelam

Imqimen n tmeslayt n leelam beddun s teyri (a)(-ayam , -ayaney , -ayasen) ma d wid teqbaylit beddun s (a) deg udem amzewaru d wis krad ( , -am -aney , -it , -iten )mayella deg udem wis sin bedun st iyeri (i)

a- talya tawezzlant :

Deg udem wis sin amaly asget taleya-s : -iwen

Deg udem wis krad :

Amaly asuf : (-a) unti (att)ayelluy n''t''ntaggra

Amaly asget : (-an) unti(ant)ayelluy n''t'' n taggara

b-Taleya tayezzfant :

udem amzewaru amaly d wunti (-iyi) →(ayi)

udem wis sin asuf unti (-ikem)→(-ayim)

2- Taqbaylit/ Ayt Felkay

a-taleya tawezzlant

Udem wis sin amaly asuf (-ik)→(-ak)

Amalay asget (-iken)→(-awen)

Unti asget (ikumt)→(akumt)



### 3- Leɛlam Ayt Felkay

a-taleya tawezzlant :

udem wis sin amalay asuf (-ik)→ (ak) unti asuf (-im)→(am)/ amalay asget (-iwen)→(-awen) unti asget (-ikumt)→(-akumt) .

b- taleya tayezzfant :

udem wis sin amalay asuf (-ayik)→(ayak) unti asuf (-ayim)→(-ayam)/amaly asgt (-ayiwen)→(-ayawen) unti asget (-ayikumt)→(ayakumt).

Udem wis krad amalay asuf (-aya) →(ayat)

- taleya tayezzfant n tmeslayin-a Leɛlam akked Ayt Felkay tettili-d s tmerna (ay) i tazewara n uwsil ussrid n umyag .

### **b-Tamsisslit**

Timlellit n teyra

Ik →ak [i] n teqbayli d Leɛlam→[a] deg tmeslayt n ayt felkay

Ikumt →akumt [a]n trqbaylit d Leɛlam→[i]deg Ayt Felkay .

Ayik → ayak /ayim→ayam /iwen→awen/ayikumt→ayakumt/ayiwen→ayawen [a] n leɛlam→[i] deg Ayt Felkay

Ikent →ikumt iyeri n teqbaylit [e] →[u] deg Leɛlam d Ayt Felkay .

Abeddel n wadeg deg usussru :

Iken→iwen taggayt n teqbaylit [k]→d tizgen iyerit [w] deg Leɛlam d Ayt Felkay

Ikent →ikumt tanezarant n teqbaylit [n] → tanezarant[m] deg Leɛlam d Ayt Felkay .

### **1-2-3-2 Amqim awsil n umyag asemmad arussrid**

Amqim asemmad arussrid ittay adeg n yisem i yellan d asemmad arussrid . yezmer ad yili sdat ney deffir n umyag , tettbeddil talya-s ilmend n tewsit d

umdan<sup>13</sup> . yenna-d ( **Nait Zerrad(k) ;1996 :25**) : « *Asemmad yettili ama seld n umyag srid , ama seld asemmad amselyan i d-yettlsen d amatar udmawan yezga deg waddad ielli . Yezmer ad yuyal d amqim s yiwsilen usriden n umyag .* »<sup>14</sup>

Amqim asemmad arussrid yezmer ad yili sdat ney deffir n umyag . Ittil-d sdat n umyag , deffir n tzelya n wurmir md : d asn-tt-t-yawi tadut(Lε/Flk)

, d tzelya n tibawt md ul asen-tt-t-yettawi ula (Lε/Flk) ,

Deffir n tzelya n wakud md : assa d asen-tt-t-yawi (Lε/Flk), yettili-d dayen deffir n umyag md : iww-yasent-d tadut .

Amqim asemmad ussrid d urusrid mi ara ddaklen deg yiwt n tefyirt , d asemmad arusrid i d-yzeggiren i wsemmad ussrid md :

Ikefa –yasent i teyaṭant kera n temzin (Lε / Fl).

**a-Taflwit nyimqimen iwsilen n umyag asemmad arusriden (zewi)( Lε/Flk)**

Udem	Tamaziyt	Leɛlam	Ayt Flekay	Tawsit	Amḍan	Amdeya Lε/flk
Ud 1	-iyi	-yi	-yi	Ml	Sf	Izewi-yi
	-iyi	-yi	-yi	Nt	Sf	Izewi-yi
	-ay	-yaney	-yaney	Ml	Sg	Izwi- yaney
	-ay	-yantey	-yantey	Nt	Sg	Izwi- yantey
Ud 2	-ak	-yak	-yak		Sf	Izwi-yak
	-am	-yam	-yam	Ml	Sf	Izwi-yam
	-awen	-yawen	-yawen	Nt	Sg	Izwi- yawen

<sup>13</sup> Rabhi(A) ;2008,timsirin n unagraw n yisem (imqimen)

<sup>14</sup> « Le complement se place normalement soit immédiatement après le verbe , soit après le c.r qui reprend l'indice de personne . il est toujours à l'état libre . Il peut etre pronominalisé par les affixes directs de verbe . »

	-awent	-yakumt	-yakumt	Nt	Sg	Izwi- yakumt
Ud 3	-as	-yas	-yas	MI	Sf	Izwi-yas
	-as	-yas	-yas	Nt	Sf	Izwi-yas
	-asen	-yassen	-yassen	MI	Sg	Izwi- yassen
	-asent	-yasent	-yasent	MI	Sg	Izwi- yasent

a-tasnaleya (taqbaylit /Leelam)

Deg tfelwit-a yettban-d :

- Amqqim awesil zsemmad arusrin n teqbaylit d temnađt n leelam sean anagr yiwt n taleya ; taleya tayezzfant
- Iwsilen irusrin n (Lε/Flk) akk anagar udem mzewaru (ml/nt) beddun s tergal (azgen iyeri) (y)(-yaney,-yas,-yam. ..) mayella d wid n tmaziyt s teyri (a)(-ak , aney,-as) .
- Amqqim asemmad usridn tmeslayt n (leelam ) (yi) d ( yaney /yantey) ur tettbeddil ara taleya-nseñ deg arusrin md :

izela-yi/izla-yaney (ussrid)

izela-yi/izela-yaney (arussrid) .

- Awsil asemmad arusrin deg tmeslayt n leelam deg udem wis krad yella ybeddu s (-yi) ( -yik , -yim , -yiwen , -yikumt) deg arussrid uyalen beddun s (-ya) ;(- yak ,- yam, -yawen, -yakumt) . am uwsil usrid deg taleya tayezzfant deg tmeslayt n Ayt Felkay ( -yam , yawen,.....).

### **b-Tamssisli**

Ulac amgired deg temsisli gar imqqimmen iwsilen arusrin n umyag n tmaziyt d wid n leelam ney n Ayt felkay ulac dayen amgired gar snat n tmeslayin-a .

- Amgired i d-yettilin gar tefyirt ana nssemres amqim awsil arusrid n umyag gar tqebaylit akked(Leɛla d Ayt Felkay) md :

- D asent-d-yawi-yad-ut (Lɛ /Flk )

D ahen-nejmeɛ , w ahen-nellem

- Ilmend n yimdyaten-a nezmer ad nini dakken ; tazelya n wurmir deg temnaḍt n leɛlam d tin ayt felkay (tyelli teyri (a)n ad d (i) n (id) yellint teyri tettwassemra-s’’d’’ iman-is , trennu-d (ad )deg tmeslayt n( Leɛlam d tin Ayt Felkay) sdat n umyag , yettabae-itt-id amqim awsil n umyag (-ut) yetteli-d gar umqim awsil d tzelya n wurmir .

- aten nellem wa ten nejmeɛ di fulak(tamaziyt )

Da nnellem , da nnejmeɛ di fulak

Amqim awsil (aten ) n temaziyt yettuɣal deg temnaḍt n leɛlam d tin ayt felkay s talya-nniḍen mi ara yili yeqqen yer umyag yettuɣal deg temnaḍt n leɛlam (n) tyelli tregalt ‘t’ ma yella deg temnaḍt n Ayt Felkay (aten→ahen ) .

‘t’→’h’

### Tazwert

Amqim arudmawan yemxalaf yef umqim udmawan acku udmawan yfetti ilmend n wudem maca amqim arudmawan ur ifetti ara ilmend n wudem .

Amqim arudmawan yebḍa yef ukuz n tsekkiwin :

Amqim ameskan

Amqim amattar

Amqim amassay

Amqim arbadu

### 1-2-1) Amqim ameskan

Amqim amsekan deg teqbaylit am urbib amskan yesskanay-d adeg n yisem i yef yuyal(ama d amdan ,tayawsa ,ney d ayrsiw) ittili-d d ilelli ney d awsil , ittbeddil ilmend n tewsit d umdan n yisem . IbEdda yef ukuz n tsekkiwin ; amsekan n tizin ( sdat n win yettmeslayen ‘wa’ ) , amsekan n waggug (n dihin ; ittwalit win yettmeslayen) , amsekan n ubdar ( n din ; illa yer win ittmeslayen) , ameskan n tident ( immal-d win-nniđen) , yenna-d fell-as (Mounin(G) ;1974 :98) . « *Ameskan yemmal-d amur n talya war asmussen akmam , yseea tamselyut tamattayt ur nezmir ad t-negzi war assay akked tegnit ; ma ur neslim ara s tegnit ur nezmir ara ad d-nesulu amselyu* »<sup>15</sup>

Amqim amsekan yezmer ad yili :

- Anmel n usntel : waha d axxam-iw ( Lε /Flk)
- Asemmad ussrid : iqqur waha (Lε/ Flk)
- Asemmad arussrid : leqqten s waha ( Lε/Flk)
- Asemmad imsegzi : zewi-d waha ( Lε/ Fkl)

#### 1-2-1-1) Amqim amsekan n tizint

Isskanay-d ayen iqerben d wayen ibeeden i win yettmeslayen ; ifetti ilmend n tewsit d umdan , maca tella talya tarawesant (ur tfetti ara ilmend n tewsit , ur tfetti ara ilmend b umdan (talya-ines d amalay asuf) <sup>16</sup>

Tenna-d (AIssou (O) ;2008 :74) : « *Amqim n tizin d askan n tyaqsa i iqerben yer sin n yimsiwal*»<sup>17</sup>

Md :

<sup>15</sup> « un déictique désigne une classe de forme sans dénotation concrète , à référence variable qui ne peut etre saisie qu'en relation étroite à la situation ; si la situation n'est pas connue , le référent ne peut pas etre identifié»

<sup>16</sup> Rabhi (A) 2008 timsirin n unagraw n yisem (imqimen)

<sup>17</sup> « c'est la presentation de quelque chose des deux interlocuteur »

- taha dina d tamyart-iw (Iε) / taha d tamyart-iw (Flk)
- waha neyyar-as abazin (Lε/Flk)
- wi d dderya n tnuṭ-iw (Lε) / wiyaha d arrac n tnuṭ-iw

Taflwit n yimqimen imskanen n tizin (Leelam d Ayt Felkay )

Amḍan	Tawsit	Tamaziyt		Leelam		Ayt Felkay	
		Tly wz	Tly yz	Tly wz	Tly yzf	Tly wzl	Tly yzf
Sf	Ml	wa	wayyi	wa	Waha/waha dina/+t	wa	Waha
Sf	Nt	ta	tayyi	ta	Taha/+dina/+t	ta	taha
Sg	Ml	wi	wiyyi	wi	Wihi/wihi dina/+t	wiya	wiyaha
Sg	Nt	ti	tiyyi	ti	Tihi/tihidina/+t	tiya	Tiyaha

Awnnet n tfelwit-a (tamaziyt / Leelam)

### a-Tasenalaya

imqimen imskanen n tizin n tmaziyt am wid n Leelam sean issin yid-sen snat n talyiwin ( talya tawezzlant d tyezzfant)

- Deg talya tawezzlant ur megaraden ara ( wa , ta,wi,ti)
- talya tayezzfant ;(wayyi → waha /tayyi → taha /wiyyi → wihi /tiyyi → tihi)
- talya n yimqimen imskanen n tizin n tmaziyt deg talya tayezzfant tettili-d s tmerna n (yyi) deg umalay d wunti , asuf d usget
- Deg tmeslayt n Leelam d timerna n (ha) deg taggara n umqim asuf amala d wunti , ma deg usget amaly d wunti rennun (hi) deg taggara numqim ameskan n tizin .

- Deg tmeslayt n leɛlam sɛan snat n talyiwin tiyezzfanin :
- Talya taččarant ( waha , taha, tihi, wihi)
- Talya tussidt ( waha dina , taha dina , wihi dina , tihi dina ) ssemrasen dayen ‘dina+t) md :
  - waha dinat d mmi-s n ɛemmi .
  - winha dinat d iḥerkatiyin merra.

Tamaziyt Ayt felkay (talya tayezzfant )

Wayyi→ waha , tayyi →taha , wiyyi → wiyaha , tiyyi →tiyaha

- Tettili-d talya tayezzfant n yimeskanen n tizin n Ayt Aelkay s tmrena n (ha) i taggar n umqim asuf amalay d wunti , d (yaha) deg taggar n umqim asget amalay d wunti .

Leɛlam d Ayt Felkay

Talya tawezzlant

Talya tayezzfant temgarad talya n yimqimen imskanen n tizzin talya tayezzfant deg usget amaly d unti ; wihi → wiyaha , tihi →tiyaha

( hi) → (yaha)

- Ittwlen n tewsit
- (w) yemmal-d : Amaly asuf (wa/waha),
- (t) temmal-d unti asuf (ta/taha)
- (a) : yemmal-d asuf (wa/ta)
- (i) yemmal-d asget (wi/ti)

Llant talyiwin-nniḍen d tiyezzfanin n tmaziyt <sup>18</sup>

Wa →wagi,wagini,wagikanna.

Ta → tagi ,tagini , tagikanna

---

<sup>18</sup> Quitout(M),1997 :84.

Wi →wigi , wigini , wigikanna

Ti →tigi , tigini , tigikanna

Nezmer ad nini ilmend n talyiwin-a dakken taleya (dina) irennun i taggara n taleya tayezzfan n temnaḍt n leelam d (kanna) deg temaziyt ihi mačči ḥala di leelam i seyan snat n talyiwin tiyezzfanin

### **Tamsisslit**

Timlellit n teyra

Wayyi →waha / tayyi →

[i] n tmaziyt →[a] deg tmeslayat n Leelam

Abeddel ilmend n wadeg deg usussru

wayyi →waha ,Tayyi → taha , wiyyi →wihi , tiyyi →tihi ,

izgen iyeri n tmaziyt [yy] →taggayt [h] deg tmeslyat n leelam

### **1-2-1-2) Amqim ameskan n waggug**

Am umsekan n tizin , ameskan n waggug ifetti ilmend n tewsit d umḍan ; maca talya- ines ur teddukel gar tantaliwin n tmazi ur teddukel gar tantaliwin n tmaziyt . immal-d tayawesa ur nelli ara tama n win ittmeslayen d deg tama n win iwumi ttmeslayen . ittili-d s tmerna n (h)[a] akked tzelya n waggug ‘n’<sup>19</sup>

Deg unamek-a (**Aissou(O) ;2008 :75** tennad « D assissen n yiwt n teyawsa ibeeden yef sin n yimsiwal . »<sup>20</sup>

Yenna-d dayen seg tama-s (**Idir (A) ;2009 :113** « *D imqimen imeskanen id – yettbanen iwakken ad-sseknen isem ibeeden yef yimsiwal , iqerben yef umsseflid* »<sup>21</sup>

*Md :*

Tannahi d tabḥirt-iw (Lε)/ taneha d tabḥirt-iw

<sup>19</sup> Rabhi(A.)2008 timsirin n unagraw nyisem (imqimen)

<sup>20</sup> « Représentation d’une chose (animée, inanimée) loi des deux interlocuteurs »

<sup>21</sup> « se sont des pronos démonstratifs qui apparais pour désigner un nom qui se trouve loin du locuteur et auprès de l’auditeur ».



Winnahen d ixxamn n bekri (Lε) /wineha d ixxamen n bekri

Amqim amsekan n waggug d agetwuran ; yezmer ad yesεu atas n twuriwin deg-sent :

Anmel n usntel : wanhaha d azgʻtuf tannahi d afrsun (lε)/ waneha d azgʻtuf taneha d afrsun .

Ansemmad imsegzi : tzewwi taneha s użewwaṭ (Lε/Flk)

Asemmad arussrid : leēben s waneha (Lε/Flk)

**tafelwit n yimqimen imeskanen n waggug yettwassemrassen deg temaḍin n (Leēlam/Ayt Felkay)**

Amḍan	Tawesit	Mz	Lε	Flk
Sf	Ml	wihin	<i>Wanha</i> <i>/wannahu</i>	<i>Wanha/wanhaha</i>
Sf	Nt	tihin	<i>tanha /tannahi</i>	<i>Tanha/tanhaha</i>
Sg	Ml	Widak/+ihin	<i>Winhi/winhihi/</i> <i>winnahen</i>	<i>Winhi/ winhihi</i>
Sg	Nt	Tidak/+ihin	<i>Tinha</i> <i>/tinhihi/tinnahent</i>	<i>Tinhi/tinhihi</i> <i>/tinnahent</i>

Awennet n tfelwit

**a-Tasenalya (Taqbaylit /Leēlam/Ayt felkay)**

- Imeskanen n waggug n teqbaylit am wid n (Leēlam d Ayt Felkay) ssemrasen anagar talya tayezzfant ; tin yemmexalafen seg teqbaylit ar tmeslayin-a (Lε/Flk) ,

a-Tamaziyt (Lε/Flk)

wihin→wanha, tihin→tanha,widakihin→winhi ,tidakihin→tinhi

- Imqimen imeskanen n Leēlam d wid n Ayt Felkay sean snat n talyiwin tiyezzfanin deg tmezwarut megaraden usget amalay d wunti , ( wanha ,

tanha ,winha , tinha ) tin id yettwasilyen s umqim ameskan n tizin (wa, ta, wi , ti )akked d ticreḍt n waggug (nha, nhi ) md

Wa+nha= wanha/ ti+nhi= tinhi

- Ssemrasen dayen talya-nniḍen taččarant mca ur teddukkel ara gar tmeslayin-a( Lε / Flk) deg wasuf amaly d wunti akked usget amaly :

(wannahu→ wanhaha, tannahi →tanhaha) ,

Ma deg usget unti tcerkitent talya( tinhi , tinhihi, tinnahent )

Ssemrasendayen deg leelam talya (winnahen) deg umalay asget md

Winnahen n sayl d imawlan-iw

-Ticraḍ timazzayin n umeskan n waggug am tid n umeskan n tizn

(w): yemmal-d amaly asuf d usget / (a) yemmal-d asuf amaly d wunti(wanha/tanha)

( t): yemmal-d unti asuf d usget / (i )yemmal-d asget amaly d wunti (winha /tinha)

- Deg talya tayezzfant tis snat mexalafent ticraḍ timazzayin n yisem tid n Leelam yef tid n Ayt Felkay :

a-Leelam

(u) : yemmal-d amalay asuf deg (wannahu)

(i) :yemmal-d unti asfu d umalay d wunti asget (tannahi, winhihi,tinhihi)

b- Ayt felkay

(a) :yemmal-d amalay d wunti asuf

(i)yemmal-d amalay d wunti asget

-Talyiwin-nniḍen tiyezzefanin n umeskan n waggi issemr-asen deg kera n tmeslayin n teqbaylit :

Wihin→ wihinna

Tihin→ tihinna

Widakihin → wihidak ,widakinna,wgadinna,wiggadihin

**b-tamsisslit**

a-amaziyt (leelam/ Ayt Felkay)

Timlellit n teyra

Wihin →wanha / tihin →tanha

[a] n temaziyt →[i] deg (Lε/Flk)

b-Leelam/ Ayt Felkay)

wannahu→wanhaha

[u]→[a]

Tannahi→tanhaha

Abddel n wadeg deg usussru

[n]→[h]

Tanzarant n Leelam n [n] →d taggayt [h] deg Ayt Felkay

Ttutya :abddel n wadeg n tergalin n yimsekanen-a yefka-d ttutya

Wihin→wanha / tihin→tanha : [h]→[n] /[n]→[h]

Taggayt [h] → tanzaran [n]

Tamawt : amqim ameskan n waggug n temnaḍt n leelam d Ayt Felkay d agetwuran ; yesea atas n twuriwin :

Anmel n usntel : winnahen d icambiḥen tinehi d iṣekriyen

Asemmad imsegzi : yezwi wanha s umxetaf

Asemmad arussrid : ttqerdicen s tannahi

**1-2-1-3) Amqim amskan n ubdar**

Amqim ameskan n ubdar immal-d tayawsa i yellan tama n win i wumi ttmeslayen .Ittbeddil ilmend n tewsit d umḍan . Ittili-d d ilelli ney d awsil .

Md : axxam-n afellan/ wan axxam afellan( Lε/Flk)

Tenna-d fell-as (Aissou(o.) ;2008 :76 « *Tadugat-a\* n umeskan tbedr-dkra n tyawsiwin ney kra n wayen yebya d-yemeslay umsiwel i win i as-isellen , aneggaru-ya yesea tiki yef wacu id-yettmeslay* »<sup>22</sup>

Md :

Tan berra d afrez lexiṭ lexiṭ(Lε) / tin berra d afrez lexiṭ lexiṭ

Win igsean xeddmn berkukes s uksum (Lε/Flk)

**Tafelwit n yimeskanen n ubdar ( Lε/Flk)**

Aḍa n	Tawsi t	Mzy	Lε		Flk	
		Tly wz	Tly wz	Tly yzf	Tly wz	Tly yzf
Sf	Ml	win	wan	Wanna/wannahakent/ wan akent	win	Winna/win anken
Sf	Nt	tin	Tan/ta nna	tanna haken/ Tan akent	tin	Tinna/Tin anken
Sg	Ml	widen	winni	winna haken/ win akent	wiyan	Wiyanna/win anken
sg	Nt	tiden	tinni	tinni haken/ tin akent	tiyanna	Tiyan anken

**a-Tasenalaya**

Awnnet amatu n tfelwit :

Nufa-d deg tfelwit-a dakken deg tmaziyt ssemrasen anagar taleya tawezzlant , ma deg tmeslayt n lelam d Ayt Felkay ssemrasen snat n talyiwiwn (talya tawezzlant d talya tayezzfant ) talyiwin-a seyant ayen iten-icerken d wyen itent-yessemgarden dayan i y-d ibanen seg tfelwit-a

<sup>22</sup> « Cette sous cat »corie de détactique évoqué quelque chose au quelqu'un que locuteur voylez en parlait A l'auditeur et que ce que ce dernier a une idée de cette chose la »

a-Tamaziyt (Leɛlam /Ayt Felkay) ( talya tawezzlant )

temgarad talya n yimsekanen n ubdar gar Leɛlam d tmaziyt deg wasuf amaly d wunti : ( win→wan , tin→tan )deg usget amalay d wunti ;( widen→winni , tident →tinni )

temgarad dayen gar temaziyt d Ayt Felkay deg usget amaly d winti (widen→wiyana , tiden→tiyanna ) , ma deg wasuf amalay d wunti tcerkiten talya(win, tin ).

Ma yella gar Leɛlam d AYT felkay megaradent talɣiwin issemrasen : ( wan→win , tan→tin , winni→wiyana,tinni→tiyanna)

- Amqim ameskan n ubdar n (Tmaziyt / Lɛ/Flk) deg usget yettwasiley seg ( talya n umqim n tizin asget+ talya n ubdar )

-Deg tmaziyt yettili-d akka (talya n umqim n tizin asget+den)

Amalay :wi+den=widen / unti : ti+den=tiden

-Deg leɛlam (talya n umqim n tizin asget+ni)

Amalay :(wi+nni)=winni / unti (ti+nni)=tinni ,

- Deg Ayt felkay (talya n umqim n tizin asget+yanna)

amalay : (wi+yanna)=wiyanna /unti (ti+yanna)tiyanna

b- Leɛlam Ayt Felkay (talya tayezzfant )

Akken temgarad talya tawezzlan n yimeskanen n ubdar n temnaɗin-a(Lɛ/Flk) megaradent ula d talya tayezzfan :

- Deg (Lɛ/Flk) sseqdacen snat n talɣiwin ti yezzzfanin (talya taččarant d talya tuddist ) :

Abeddel n talya taččarant seg Leɛlam ar Ayt Felkay : ( wanna→winna, tanna→tinna , winni→wiyanna ,tinni→tiyanna )

- Deg temnaɗt n Leɛlam imqimen-a n talya tayezzfant ttilin-d s tmerna n(na/ni) yef talya tawezzlant :

(na) amalay d wunti asuf (wanna , tanna)

(nni) amaly d wunti asget (winni , tinni )

- Deg temnađt n Ayt Felkay imqimen imeskanen n ubdar tettili-d talya-nsen stmerna n (na /yanna) yef talya tawezzlant :

(na) : amalay d wunti asuf

(yanna) amalay d wunti asget

Talya tuddist d

(wan hanken→win anken , tan haken→tin anken,winni haken→wiyān anken , tinni haken →tiyan anken .) md : tezrađ wan haken igmmuten abrid ig3eddan

- Deg Ayt felkay (talya tawezzlant +anken ) md : tiyan anken d tiqcicin n xali .

- Tamawt :

- Talya(anken/haken) d awsil armeskil ur nettbeddil ara ilmedn n tewsit d umđan

- Deg temnađt n leelam ssemrasen talya-nniđen tuddist ( talya tawezzlant +akent ) :

(Wan akent , tan akent , win akent , tin akent ) talya-(y)a ssemrasent s wıtas acku ilmend n yimsulya d tagi i yesehlen i wsussru .

- Ticrađ timazzayin n yisem n( Lε d Flk) am tid n umeskan n tızin ameskan n ubdar ticrađ n umalay d wunti , d wasuf d usget tellint-d akka :

(wa) : yemmal-d amaly asuf d usget

(ta) : yemmal-d unti asuf d usget

Kera n talyiwin n yimqimen imeskanen n tızin i ssemrasen deg kera n temselayin n teqbaylit :

Win →winna/ tin→tinna

Wid→wid-nni , widak, widak-nni , wiggad-nni

Tid→tidak , tidak-nni , tigad , tigad-nni

**b-Tamsisliit**

a-(tamaziyt /Leɛlam /Ayt Felkay)

timlellit n teyra :

win→wan , tin →tan

win /tin n temaziyt d Ayt Felkay →wan/tan deg Leɛlam

[i] n temaziyt d Ayt Felkay→d[a] deg Leɛlam.

b- Leɛlam/ Ayt Felkay (talya tuddist )

abeddel n wadeg deg usussru

wan haken→win anken

haken → anken

[h]→[a]

Taggayt [h] n tmeslayt n leɛlam→d n leɛlam→d tiyri[a] deg tmeslayt n Ayt Felkay

[a]→[n]

Tiyri [a] n tmeslayt n Leɛlam → d tanzarant[n] deg tmeslayt n Ayt Felkay .

**1-2-1-4) Amqim ameskan n tiɛnt**

Llant snat n talyiwiwn n umqim ameskan :wayeɖ , win-nniɛn , ifetti ilmend n tewsit d umɖan , llant dayen talyiwin tiyeezfanin (nniɛn ,nniɛnin,...atg)<sup>23</sup>

- talya(nniɛn) d awsil armeskil ur nettbeddil ara ilmend n tewsit d umɖan ; nettaf-it deg Leɛlam d Ayt Felkay s talya(nniɛn) , wan-nniɛn, tan-nniɛn ,...atg)

Tnna-d (Aissou(O).2008 :77) « *D imeskanen n id-yemmalen tiɛnt anda nxeddem assay gar tyawsa d wayen id-tqubel* »<sup>24</sup>

<sup>23</sup>Rabhi(A)2008 timsirin n unagraw n yisem (imqimen)

<sup>24</sup> « C'est des déictiques qui experiment l'atérité(autre) en faisant une liaison avec une chose dont on a parlé auparavant )

Md :

tanniṭen tafuḥanten d att-nexdem d tisumtiwin(Lε/Flk)

winni- nniṭen d aytema-s n baba (Lε)/wiya-nniṭen d aytma-s n baba(Flk)

tiğget d aqqim s berra tayeṭ s daxel n uzeṭṭa (Lε)/ tijet d iqqim s berra tayeṭ s taxel n uzeṭṭa (Flk)

**- taflwit n yimqimen imeskanen n tiḍent ( Lε/Flk)**

Amḍan	Tawsit	Mz		Lε		Flk	
Sf	Ml	Wayeḍ	Win-niḍen	Wayeṭ	Wan-nniṭen	Wayeṭ	Wan-nniṭen
Sf	Nt	Tayeḍ	Tinn-niḍen	Tayeṭ	Tan-nniṭen	Tayeṭ	Tan-nniṭen
Sg	Ml	Wiyad	Wid-nniḍen	Wiyet	Win-nniṭen	Wiyet	Wiya-nniṭen
sg	Nt	Tiyad	Tiya-nniḍen	Tiyet	Tin-nniṭen	Tiyet	Tiya-nniṭen

**a-Tasnalya**

Awennet n tfelwit-a : imqimen imeskanen n tiḍent n tmaziyt d tmeslayin-a(Lε/Flk) ssemrasen snat n talyiwin (talya tawezzlant d talya tayezzfant ).

-Tamaziyt/ Leɛlam/ Ayt Felkay (talya tawezzlant)

talya n yimqimen imeskanen n tiḍent n tmaziyt megaraden yef wid n Leɛlam d wid n Ayt Felkay ; ( wayeḍ→wayeṭ , tayeḍ→tayeṭ , wiyad →wiyet , tiyad →tiyet )



- (yeḍ) n tmaziyt id-yemmalen amalay d wunti asuf →(yeṭ) deg Leɛlam d Ayt Felkay
- (yaḍ) n tmaziyt id-yemmalen amaly d wunti asget → (yeṭ ) deg Leɛlam d Ayt Felkay

-Leɛlam / Ayt Felkay (talya tayezzfan)

Imqimen imeskanen n tident i ssemrasen deg temnaḍin-a tecerkiten talya deg umalay d wunti asuf (wan-nniṭen/tan-nniṭen) megaraden deg usget amaly d wunti ( win-nniṭen→wiya-nniṭen / tinniṭen→tiya-nniṭen ).

➤ Ticraḍ id yufraren seg tfelwit-a

(w) :yemmal-d amlay asuf d usget

(t) :temmal-d unti asuf d usget

### **b-tamsisli**

Tamaziyt /Leɛlam / Ayt Felkay (talya tawezzlant)

- timlellit n teyra

Wiyad→wiyet /tiyaḍ→tiyet

[a]→[e]

tiyeri [a] n tmaziyt tettuyal d tiyri [e] deg tmeslayt n (Lɛ/Flk)

- abddel n wadeg deg susseru

Wayeḍ →Wayet/tayḍ→tayet

[ḍ]→[t]

Tufayant [ḍ] n tmaziyt tettuyal d tufayant[t] deg tmeslayt n (Lɛ/Flk)

Wiyad→wiyet /tiyaḍ→tiyet

Talya( nniḍen) n tmaziyt→(nniṭen) deg (Lɛ/Flk)

Leɛlam Ayt Flekay (talya tayezzfant

Win-nniṭen→wiya-nniṭen /tin-nniṭen→tiya-nniṭen

[n]→[y]

Tanzarant [n] n Leɛlam tettuyld izgen iyeri [y] deg Ayt Felkay

Deg (Flk) yettfakka s teyri[a] deg (Lε) tyelli tyeri yettuṭal d ilem(0)

- tamawt

Amqim ameskan n tiḍent yezmer ad yernu yef umqim ney yef yisem md

axennic-nniṭen amzeyanen iṭewwi tighetṭen

Tamṭṭut-nniṭen teferrez ulman

- ilmend n tfelwiyin iyezzin d yimdeyaten i newala nezmer ad nini amqim ameskan su mata (n tizin , n waggug, n ubdar , tiḍent ) yezmer ad yay akk tiwuriwin n yisem

D asyru (ul n tefyirt) md

D waha i d εemmi

D asemmad imsegzi md

Yemmut wan

D asemmad ussrid md

Awyi-d wayet

D asemmad arussrid md

Temmut s wa

Anmel n usntel md

Taha d tamyart tanha d tislit .

### **1-2-2-1) Imqimen irbuda**

Amqim arbadu izewar isem-is , ur telli ara deg-s tabadut .

Tenna-d fell-as (**Sadiqi(f) ;1994 :114**) : « Imqimen irbuda mmalen-d tasmekta akked tyara , tid wumi ur iban azal »<sup>25</sup> , yebda umqim arbadu yef sin win umdan : yiwen ney ḥedd , akked win n uyrsiw ney teyawsa : kra ,<sup>26</sup>acemma ,wara .

Imqimen irbuda bḍan yef snat taggayin :

-irbuda imuddiren

-irbud irmuddiren

### **1-2-2-1) Irbuda imuddiren**

Kra n yimuddiren irbuda isseqdacen deg temnaḍin-a (Leelam d Ayt Felkay )

a- Leelam : ḥedd , kra , iḡen , zzeḡsit , bæeṭ ,

b- Ayt Felkay : hedd , kra , wiḡḡ , zzeḡzit , bæeṭ

md :

- Ḥedd iḡeṭṭ , ḥedd imessel ( Lε /Flk)
- Kra qqimen , kera bedden (Lε/Flk)
- Zzeḡsit leqṭent azmmur deg lexla / zzeḡsit n (y)iregazen weeren (Lε)
- Zzeḡzit leqṭen azmmur deg lexla / zzeḡsit n (y)iregazen weeren
- Tiḡḡet tessmiray irden tayeṭ tezzad / tijet tessmiray irden tayeṭ tezzad
- Iḡḡen izewwi-d seg lehwa wiyet leqṭen deg leqaa/ wiḡḡ izewwi-d seg lehwa wiyet leqṭen deg leqaa

---

<sup>25</sup> « Les idifini désignent des quantités et des qualités non précises »

<sup>26</sup> Rabhi (A) :2008 ;timsirin n unagraw n yisem (imqimen)

a- tasnalaya d temsislit

Talya	Mz	Lε	Flk	abddel	tamsislit
	Yiwen yiwet	Iġen Tiġet	Wiġġ Tijet	Temxalaf tly	-Aylluy n izgen iyeri [y] n (Mz)deg (lε/flk) -[i] n (Mz/Lε)→taggayt[w]deg (Flk) -taggayt[w] n (Mz)→tanyit[ġ](Lε/Flk)
	Zzagsit	zzagsit	zzegzit	Tyiw t n tly gar (lε/ mz )temxalaf d tun( Flk )	(Mz/lε) taggayt[z]→ taggayt[s] deg (Flk)
	Kra	Kra	Kra	Tcerkiten tly	—
	Ħedd	Ħedd	Ħedd	Tcerkiten tly	—
	Albeaḍ	Bbeḥ	Bbeḥ	Tecrek talya gar (FLK/Lε) temxalaf yef (Mz)	-[a]n (mz )→[e]deg (Flk/Lε) -Tuffayant [d] n Mz →d tuffayant[t] deg Lε/Flk

- Imqimen-a irbuda imuddiren tellin-d deffir ney sdat n umyag md : ruħent kra n teqcicin , qqimen kran n yergazen deg uxxam
- imqimen-a irbuda imuddiren ttasned akk sdat n umyag ney n yisem
- anagar ħedd yettafar daymen amyag ,
- imqimen-a ttasned srid deffir n umyag maca mi ara yili d yisem teqqnen s tesyent (n) md : kra ruħen / kra n yirgazen

**1-2-2-2) irbuda irmuddiren**

Kra n yirbuda irmuddiren yettwassemrasen deg Leelam d Ayt Felkay

D yirbuda imuddiren issemrasen deg Leelam issemrasendeg Ayt Felkay :  
cwiya , kul , merra,kulci

Akk merra /yal kul /

Md

- Cwiya ntett-att cwiya nettšeddiqa / cewiya cewiya d aqeeed teswiet (Lε/Flk)
- Kulci deg fus n rebbi / kulci yettæddi (Lε/Flk)
- Kul ḥedd d zzehr-is ( Lε/Flk)
- Merra nbeyya-yat s ddehan (Lε)/ merra netḥibbiyat s ddehan (Flk)

Irbuda irmuddiren issemrasen deg temnaḍin-a ur tcerkiten yiwet n talya imi d tin issemrasen deg Leelam issemrasen deg Ayt Felkay .meena mexalafent yef tid n teqbaylit dayan ara nzer deg tfelwit :

Mz	Lε	Flk	Talya	Tamsisli
Cuya	cwiya	Cwiya	Cuya(mz) →cwiya(Lε/Flk)	-Tiyri[u]n (Mz)→tazgnaggayt[w]deg (Lε/Flk) -[Ø]n (Mz)→[i] deg (Lε/Flk)
kul	Kul	Kul	Yiwet n talya	—
Akk	Marra	Merra	Akk n (Mz)→merra deg(Lε/Flk)	—
Kullec	Kullec	Kullec	Yiwet n talya	—

### 1-2-3 )Amqim amattar

Talya n u mattar tebded yef tin n u mqim ameskan s tmerna n an(i) ; i nezmzer ad naf deg tesyunt n wadeg an(i), tezmer ad tili d arbib , tezmer ad tili d amqiqm , md :

Amahu (w)umyar igjaħen ?/,amahu igjaħen ? (Lε/Flk)

Amqim amattar ifetti ilmend n tawsit d umħan . (anwa , anta , anwi , anti )maca tella dayen talya tarawesant <sup>27</sup> ,

Md :

- Amahu axennic (Lε) ?/ amahu amččuk (Flk)
- Amahi tameħħut igreclen (Lε)/ amahi tameħħut izewjen (Flk)
- Amenhu id izewwin azemmur ?(Lε)

Amqim amattar akken it-id-yessbadu (**Mounin(G.) ;1974 :182**) « Amattar d awalec\* ney d uddus\* amaway n umanik , n tutra (arbib , amrenu ,amqim amattar :anwa »<sup>28</sup>

Seg tama-s yenna-d (**Idir(A.) ;2009,116**) « amattar d awalec id-yemmalen asteqsi ney tutra , yezmer ad yettwassemres i iman-is , ney deg tazwara n tefyirt tammatrt »<sup>29</sup>

Amħn	Tawsit	Mz	Lε	Flk
Sf	Ml	Anwa	Amahu	Amahu
Sf	Nt	Anta	Amahi	Amahi
Sg	Ml	Anwi	Amahen	Amahen
Sg	Nt	anti	Amahent	Amahent

<sup>27</sup> Rabhi (A) timsirin n unagraw n yisem 2008

<sup>28</sup> « L'interrogatif est un monème ou syntagme porteur d'un signifie d'inetrogation ( adjectif , adverbe , pronom interrogatif :Quelle »

<sup>29</sup> « les modalités sont des monème qui expriment une question , ils peuvent etre utilisés seules ou en début de la phrase interrogative »

Talya tarawsant	Wi	Menhu	Menhu
-----------------	----	-------	-------

Awennet n tfelwit :

Ilmend n tfelwit-a nezmer ad nini dakken amqim ammatar deg tmaziyt d temnađin (Lε/Flk) ssemrasen anagar yiwt n talya ; tid yesean yiwt n talya deg tmeslayt n (Leelam d Ayt Felkay ) maca temxalaf talya-nsen yef wid n tmaziyt :

Anwa→amahu , anta →amahi ,anwi→amahen ,anti →amahent

Imqimen issemrasen deg tmaziyt d inaşliyın ma d wid issemrasen deg temnađin-a (Lε/Flk) d iretalen id yekkan seg taerabt ,seg umattar ( man huwwa )

### 1-2-3-1) Imattaren n wadge

Amattar n wadeg is-issbeyyinen medden adeg , am wakken yezmer ad yili d alla i d-yemmalen adeg anisa i ieedda ney anda i yella kera .

Amattar « anis » yusa-d seg :

Ani d amyag i d-yemmalen adeg (**Dallet (J.M),(k.f)1982 :535**)<sup>30</sup>

S : d tasyent(**Dallet (J.M),(k.f)1982 : 575**)

Ani ,anig,iwan : mmaln-d adeg ( **BERKAI(A) ;2014 :147**)<sup>31</sup>

Md :

-anis itt-well-at (Lε) / anis itt-wellit (Flk)

Taflwit n yimattaren n wadeg issemrasen deg Leelam d Ayt felkay

Mz	Lε	Flk
Ani	Ani	Ani
Anis	anis <sup>32</sup>	gg°anis
yer wanida	I wani	I wani

<sup>30</sup> Pronon interrogatif « où » ?

<sup>31</sup> (Ou,là ou )correspondant ailleurs.

<sup>32</sup> Pronoms interrogatif « d'ou »

- ilmned n tfelwit-a nuf-d dakken imattaren n wakud issemrasen deg teqbaylit ur megaraden ara yef wid n tmeslayt n leelam anagar deg (yer wanida→iwani ) mexalafen yef wid n Ayt Felkay deg (yer wanida→iwani / anis →gg°anis) , ma d wid n Leelam seean yiwt n talya akked wid n Ayt Felkay anagar deg (anis→gg°anis)
  - yer wanida →i wani (yer →i)
  - gg°anis yusa-d seg talya tayezzefant n tmaziyt “seg anis” maca deg Ayt Felkay yeyli (s n tazwara yuyal d tussda n [gg°]
    - Tawuri n yimattaren n wadeg n temnađin-a(Lε/Flk)
- Ani : d steqsi yef wadeg n kra ( tayawsa / amdan/ayrsiw) md :
- Ani (g)yella uxxam-im ? / ani yella mmi-m ?/ ani (g)yella lemal-im ?
- I wani : yrttwasseqdac i usuter n wadeg anda i iteddu amdan ney ayrsiw ,md : i wani i igerra urgaz-im ? / iwani igerra ufrak-im ?
  - Anis/gg°anis : yemmal-d seg wanida i d-yuyal ney seg wanida i d-yusa umdan md :

Anis it-wellat ammi ? / gg°nis it-sat ammi ?/

### ▪ Imattaren n wakud

D amattar i d-yemmalen akud ,sumata yettili-d ney yessedfar-d amya .Yemzr ad yili ilmend n tezri-ya :izri , urmir, urmir ussid .

Imattaren n wakud yettwassemrasen deg temnađt n Leelam d Ayt Felkay :

Ayuq , i wayuq <sup>33</sup>, seg ayuq<sup>34</sup>(Lε) / segg°ayuq(Flk)

Md :

<sup>33</sup> Pronom interrogatif ( jusqu'à quand ?

<sup>34</sup> Pronom interrogatif ( Depuis quand)



Amattar ayuq yekka-d seg taerabt (ayya waqet) (Brekai(A.) ;2014 :94)<sup>35</sup>

Mz	Lε	Flk
Melmi	Ayuq	Ayuq
Ar melmi	I wayuq	I wayuq
Seg melmi	Seg ayuq	Segg°ayuq

Imattaren n wakud n tmaziyt temxalaf talya-nsen yef talya n yimattaren i sseqdacen deg (Lε/Flk)

Melmi →ayuq , ar melmi→i wayuq , seg melmi→seg ayuq

Ar melmi →i wayuq , ar →i

Seg ayuq →segg°ayuq , timlellit n taggayt [g]+tiyri[a] tefka-d tanyit (g°)

Seg ayuq = seg( tanzeyt n tnilla)+ talya n wakud tarettalt seg taerabt ( ayuq)

- Ssemrasen dayen deg tmeslayin n teqbaylit talya tarettalt ( ayuq) maca s talya-ya ( ayyewaq / ayyeweq , i wayyewaq , ar ayyewaq).

### 1-2-3-2) Imattaren n yara ney n tuttra n umanik

D amattar i d-yemmalen amek itega ney amek tella tayara n kra ama d( tyawsa , amdan, ayrsiw)

Yeesa yiwet n talya ( amek ) tin yettwassemrasen deg ( teqbaylit / Leelam d Ayt Felkay)

Md :

- Amek temmug tislit-im ?
- Amek tettheyyim i wzetta ?

- **Imattaren n tesmekta**

<sup>35</sup> Pronoms interrogatif( Qunad ); de l'arabe (ayya waqet)

D amattar i d-yemmalen tasmekta yesəa snat n talyiwin tid yesəa sin n yinumak yemxalafen ; (annect)<sup>36</sup> (aħal)<sup>37</sup>

▪ **Amattar “annect”**

d amattar n umanik yettwassemra-s iwakken ad yessbeyyen ( annect tella tyawza ma mezzī ney meqqr , yezzif ney wezzl)

md :

- Səay tabħirt annim n lebħer (Lɛ/Flk)
- Taqecict annim-a besseħ tēħrec
- Temgarad talya n umattar “annect” gar teqbayli d (lɛ/flk) deg tmeslayin-a ssemrasen “annim”.
- Abddel-a maci ken deh talya mac aula deg temsislit annect→ annim
  - Timlellit n teyra :[e]→[i] Tiħri [e]n teqbaylit → [i]deg (lɛ/flk)
  - Abddel n wadeg deg usussru [c]→[m] tancucant taggayt [c]→ tanzarant taggayt [m]
  - [t]n tmaziyt→ [Ø] deg (lɛlm/flk)

▪ **Amattar “aħal”**

D amattar i d-yemmalen aħal yellan ( drus ney aħas ) , ilmend n umawal n **(Chaker (S.)1983 :344)** : aħal (Combien ?)d awal uddis deg-s [ac(u)“Quoi”+ħal) yekka-d seg taərabt el-ħal)<sup>38</sup>

- Aħal tesəat n ccejer n uzemmur (Lɛ/Flk)
- Aħal i d-tekksem n zzit i useggas ?(Lɛ/Flk)

**1-2-3-3) Imattaren n timentelt**

Deg tegnit-a , amattar-a yemmal-d timentelt ney n sebba ( acu yer) , yettili-d deg temnaħt n Leəlam s talya “miyef” .

<sup>36</sup> Pronom interrogatif ( de qu'elle taille ? ) (J.M.D) (D.K.F) parler des At Mangellat Algérie .

<sup>37</sup> Pronom interrogatif ( combien ?) J.M.d(D.k.f)1982 :83

<sup>38</sup> Pronom interrogatif (Combien ?) (un parler berbère d'Algérie (Kabylie))

md :

- Miyeḥ ḥa yettsam iyur-ney ieni ?
- Miyeḥ tqerrneḥ iman-im ?
- Temxalaf talya n umattar-a gar tmaziyt d tmeslayin (Lε/Flk) acu yer → miyeḥ

Mi+ tanzeyt n tnilla (yef)

Acu+ tanzeyt (yer)

▪ **Amattar ameskan :**

Amattar-a yemall-d win iyef tedra ney win ixedmen tadeyant , d awal id-yekkan seg tayrabt ( man howwa )

Amattar ameskan ittbeddil ilmend n wudem d tewsit ; md :

- Amahu d azemmur-im (Lε)/anwa d azemmur-im
- Amahent i d tiseliyan-im (Lε)/antiya i d tisliyin-im

Tawsit	Amḍan	Mz	Lε	Flk
Ml	Sf	anwa	Amahu	anwa
Nt	Sf	Anta	Amahi	Anta
Ml	Sg	Anwi/ya	Amahen	Anwi/ya
Nt	Sg	Anti/ya	Amahent	Anti/ya

Awennet n tfelwit :

- Deg tmaziyt d Ayt Felkay ssemrasen snat n talyiwin talya tawezzlant d talya tayezzfant deg usget amaly d wunti(aniya/antiya) ma deg Leɛlam ssemrasen anagra talya tayezzfant .
- (anwa→amahu ,anta→amahi ,anwi→amahen,anti→amahent )

- Deg Ayt Felkay d teqbaylit ( amaly d wunti asget) deg talya tayezzfant yettili-d s tmerna n (ya) ma deg Leelam yettfakka umqim (amaly asget ) s (en) ma d unti asget s (ent) : amahen→anwiya, amahent→antiya

Ticraḍ i d-yefraren seg tfelwit-a :

[u] : yemmal-d amalay asuf (Lɛ)/ [a] :yemmal-d amalay d wunti asuf d usget(Flk)

[i] : yemmal-d unti asuf (Lɛ)/

[Ø] :yemmal-d amalay asget

[t] : yemmal-d unti asget

- **Amattar “yid wanwa <sup>39</sup>? ”**

D amattar amassay issemrasen deg temnaḍin n (Lɛ/Flk ) iwakken ad-mlen win i yef nettmeslay,

Ssemrasen deg ( lɛ/flk) talya “Lwaḥi d menhu”

- ssemrasen dayen talya-nniḍen “did menhu“ md :

- Lwaḥi d menhu traḥemt ( Lɛ)/lwaḥi d menhu truḥemnt (Flk)
- Did menhu traḥemt (Lɛ/flk)

- Lwaḥi +tanzeyt(d)+menhu artṭal seg taerabt .

- Deg temnaḍt n leelam ssemrasen dayen talya tawezzlant “midi” id-yekkan seg tantala tacawit (**Boudjellal(M.) ;2015 :148**)<sup>40</sup>

- **Amattar “Ar wanwa ?”**

D amattar issemrasen iwakken ad d- ssbiynen aniwa uyur i id-newwi ney id-nessuter kra .

Md :

- S yur menhu it-wellat ? (lɛ)/ S yul menhu it-wellat ?(flk)

<sup>39</sup> Pronom interrogatif « avec qui » (J.M.Dallet)1982 :918

<sup>40</sup> Avec qui « mi di »

- S yur menhu it-wit ayrum ?/ s yul menhu it-wit ayrum ? (flk)

Ar wanwa → s yur menhu ( Talya n umattar-a d tayezzfant d tuddist) :

- Deg teqbaylit ar anwa (ar ( ammatr n wadeg ) + anwa(amattar ameskan)
- Deg leelam ( s yur menhu )=( s )d tanzeyt+yur( d amrnu)+areṭṭal n taerabt ( menhu) .
- Deg Ayt Felkay ( s yul menhu )=s d tamzey + yul( d amrnu)+areṭṭal n taerabt ( menhu) .

yur→ yul taggayt[r] n Leelam→taggayt[l] deg Ayt Felkay

- Ssemrasen dayen deg tmeslayt n Leelam talya tawezzan (s miyur)

S miyur :s+ mi+yur amrnu . md : s miyur it-ččareṭ aman ?

▪ **Amattar“ i wanwa ?”**

D amattar amassay yemmal-d win iyef wacu nettmeslay yettili-d deg tazewara ney deg taggar n tefyirt. Deg tmeslayt n leelam akked Ayt felkay yettili-d s talya( i menhu) tin yettwassemrasen dayen ula deg teqbaylit .

Md :

- I menhu tzeṭṭet abernus-a ?(Lε/Flk)
- Abazin igellan deg ṭbsi i menhu ,(Lε/Flk)
- Talya-ines d yiwt ama deg tmaziyt ama deg (Lε/Flk)
- I : amqim ameskan+areṭṭal n taerabt menhu
- Deg temaziyt ssemrasen dayen talya ( i wanwa) ma deg leelam sean talya-nniḍen ( i mizer ) .

▪ **Amattar “zeema ”**

D amattar , d amassy yemmal-d ccek nessemras-it mi ara nili ur nezra ara kra ma yella yṣeḥḥa ney ala .yezmer ad yili deg tazwara ney deg taggara n tefyirt md :

- Zeema d eṣṣeḥ ?
- Itthibbiyi zeema ?

Amattar "zæema" yesæa yiwt n talya ama deg tmaziyt ama deg (lɛ/flk) ur d-yelli ara ubeddel gar-sen .

### 1-2-3-4 )Amqim amassay

Amqim amassay, ssawalen-as dayen tasalet n tmuli\*yebded yef umeskan « ayen » ,deg yiwet n tantala am tantala taqebaylit ;nezmer ad naf snat n talyiwin "i"ney "ay"

41

Deg tebatut n (Mounin(G) ;1974 :285) yenna-d : « amqim amassay deg tjerrumt d artay\*gar umqim i d-yemmalen anumas\* . »

42

Amqim amassay d armeskil ur yettbeddil ara ilmend n tewsit d ulḍan , yesæa assay gar yisem dumyag .Yezmer ad yeddukel akked tenzeyt , ad as-yesmeskel tawuri-s i tenzeyt-nni , ad yuḡal d amassay.

Md :

- ay nejmeɛ d zzit (Lɛ/flk)
- D nekk ay ttamqerant n uxxam (lɛ/flk)
- Deg temnaḍt n leɛlam d ay felkay ssemrasen anagr talya (ay) ur ssemrasen ara « i
- Amassay (ay) mi ara d-ilin ttmeslayen yef udem wis krad amaly usuf yettili-d akka : ay gexdem deg ddunit-is ;( timlellit n y+i(awsil numyag) tetti-d temsertit .
- **Imattaren :Acu , i wacu , yef wacu , s wacu**

Acu d amassy yettwasseqdacen i wsuter yef kra n tedyant .

Md :

<sup>41</sup> Rabhi(A.) 2008 timsirirn n unagraw n yisem (imqime)

<sup>42</sup> « le pronos relatif est un amalgameentre un pronom qui représente le substantif. »

Iwacu tezzadem irden ? (lɛ/flk)

Mmah/ac alemmi tettiraret deg (g) akal ?

Acu txedmet (lɛ/flk)/ acwanna txedmet (lɛ)

Mz	Lɛ		Flk	Tasenalya	Tamsissli
Acu <sup>43</sup>	Acu	Ac wanna	Acu	Yiwet	—
I wacu <sup>44</sup>	I wacu	Mmah/ac alemmi	I wacu	Yiwet	—
S wacu <sup>45</sup>	S wacu	—	S wacu	Yiwet	—
yef wacu <sup>46</sup>	F acu	—	F wacu	yef → f wacu (mz/flk) → acu(lɛ)	Ayelluy n yizgen iyerin[w] n (mz/flk) deg (Lɛ)

- Deg tmaziyt d Leelam akked Ayt Felkay talya-nsen ur temxalaf ara , anagar deg (yef wacu → f acu / f wacu ).
- Deg tmeslyat n Leelam ssemrasen ugar n yiwet n talya ( ac alemmi, mmah , ac wanna )

<sup>43</sup> Pronom interrogatif « a qui » (Dallet(.J.M) ;1983 :334)

<sup>44</sup> Pronom interrogatif « pour quoi » (Dallet(.J.M) ;1983 :334)

<sup>45</sup> Pronom interrogatif « de quoi » (Dallet(.J.M) ;1983 :334)

<sup>46</sup> Pronom interrogatif de quoi (Dallet(.J.M) ;1983 :334)

**Taggrayt tamatut**



Tazrawt-ntey d tin yemmugen yef snat n tmeslayin n tantala taqbaylit (Leelam akked Ayt Felkay). Tekcem deg trakalt tamutlayt i yellan deg tayult n tesnilest, deg-s yella-d usrwes gar snat n tmeslayin-a deg wayen yerzan talya n yimqimen akked temsislit.

Deg tesleđt i nga yef yimqimen n tmeslayin-a (Leelam d Ayt Felkay) nessawed yer yigemmad-a :

Imqimen n Leelam d wid n Ayt Felkay mexalafen gar-asen akken mexalafen dayen yef wid tantala taqbaylit ama deg uswir n tesnalya ama deg uswir n temsislit. yef waya ad d-nebder seg yal aswir kra n yimdyaten imend n wayen i d-yufraren seg tesleđt-ntey.

- Amgired n talya :

Imqimen udmawanen n tmeslayt n Leelam d Ayt Felkay s umata d wid yesaan snat n talyiwin ( talya tawezzlant /talya tayezzfant ) :

➤ Deg umqim udmawan ilelli deg talya tayezzfant deg wudem amzewau amaly d wunti asuf ( nekkini→nekkina) akked wudem wis sin amalay d wunti asuf ( keččini→cekkina/ kemmini→cemmina) akked

Talya (ini) n tmaziyt → (ina) deg tmeslayt n lε/ flk

➤ Deg umqim awsil n yisem ; talya tayezzfant (inu) n tmaziyt yettuyal d

( yenu) deg meslayt n Leelam , ma deg tmeslayt n Ayt Felkay ur ssemrasen ara talya (yenu) ; ssemrasen anagar talya tawezzlant ( baba-ak , baba-twen , baba-tney...atg)

Talya n umqim awsil n yisem udem wis sin amalay d wunti (-inek/-inem)n tmaziyt→(nnek / nnem) deg tmeslayt n leelam ( tussda n tergalt "n" d uylluy n teyri 'i' ).

- Imqimen iwsilen n yisem n timmarwet deg wudem azwaru , wis sin d wis krad (amalay d wasuf unti d usget) deg (lɛ/flk) am deg teqbaylit tyelli- asen ‘nn’ tettuyal d ’t’ : ( axxam-nnesnt / nnsen) →(baba-tsent / baba- tsen)
- Deg uwsil n umyag ussrid yettfakkan s teyri deg wudem merra deg tmeslayt n(lɛ /flk) tyelli tiyeri-nni n umyag ; rennun ‘y’ deg tazwara n umqim awsil n umyag :

( iww-yi , iww-yaney, iww-yikumt ...atg) ma deg tmaziyt ur tyelli ara tiyqri n umyag : ( iwwi-k , iwwi-ten, iwwi-kum ...atg)

- Deg temnaɗt n Ayt Felkay deg wudem wis sin amalay d wunti asget (- yawen, -yakumt ) d yiwt n talya deg ussrid d urssrid .talya-ya tettwassemras deg tmeslayt n Leelam deg umqim udmawan arussrid n umyag ma deg ussrid ssemrasen : (- yiwen , -yikumt )
- Deg umqim arudmawan ameskan n tizin deg teqbaylit deg talya tayezzfant ( wayyi , tayyi, wiyyi , tiyyi ) ma deg Leelam ( waha , taha, wihi , tihi ) deg Ayt Felkay ( waha , taha , wiyaha , tiyaha )
- Deg tmaziyt tettil-d tlyā tayezzfant s (yyi) deg umalay d wunti asuf d usget ,
- Deg tmeslayt n Leelam d Ayt Felkay deg umalay d wunti asuf ( ha) ma deg umalay d wunti asget ( ihi)
- Deg tmeslayt n Ayt felkay deg usget amaly d wunti ( yaha)
  - « Yyi » asuf amalay d wunti → « ha » asuf amaly dwwunti (lɛ/flk)
  - « yyi » asget amaly d wunti asegt → « hi » (lɛ) , « yaha » deg (flk)
- Imattaren n tmeslayt n Leelam d wid n Ayt felkay llan kra deg-sen d yiretɗalen seg tutlyt taerabt ur ssemrasen ara wid n teqbaylit ney n maziɗ s umata : aniwa →menhu ( seg taerabt man huwa) / melmi →ayuy ( seg taerabt aya waqet )

- Llant dayen kra n talyiwin n yimattaren i d-yekkan seg tantala tacawit : mayef→ miyef , mumi→imimi , midi , maseg→mazzeg , madeg→mideg ( ayen i d-nekkes seg tezrawwtin ( Boudjellal 2015)

- Amgired deg uswir n temsislit

### Anagraw n teyra

s umata yettili-d ubeddel deg tiyri [i] tin yettuyalen deg tmeslayt n Leelam d Ayt Felkay[a] ;deg umqim ilelli udem amzewaru asuf : nekki→nekkina , deg umeskan ntizin asuf amalay d wunti ama deg teqbaylit ama deg Ayt Flkay ( win→wan , tin→tan) ,deg umekan nubdar deg tmaziyt (wihin /tihin→wanha /tanha) deg (lɛ/flk)

### Anagraw n tergalin

[t]→[h] deg umqim ilelli udem wis krad amalayd wunti asuf (nutni/nutenti) n teqbaylit →(nuhni→nuhnti) deg ( lɛ/ flk)

[w]→[k] amqim awsil ussid n umyag n tmaziyt deg wudem wis sin unti asget (nwent→nkumt) (lɛ/flk )

- abddel n wadeg n tergalin ( ttutya ) :

Amqim udmawan ilelli udem wis sin amalay asuf d wunti asgeti ( kečč→cekk / kunemti→kumentti) deg tmeslayt n (lɛ/flk)

Amqim ameskan n teqbaylit (wihin / tihin )→(wanha/tanha) deg ( lɛ/flk)

[d]→[t] ameskan n tidēt ( wayeḍ/ wayeḍ-nniḍen)→(wayet , wan-nniḍen) deg ( lɛ/flk)

Deg tesleḍt inga ngelmed abddel n tesnalya i d-yellan deg tmeslyin-a (Leelam d Ayt Felkay) , neered dayen ad d-nessbiyyen s umata tulmisiin n tmeslayin-a deg

wudem n umtawa akked wayen i tent-yessemgirden ama gar-aset ama akked teqbaylit .

Deg taggara n tesleḍt-ntey nezmmer ad d-nini dakken timeslayin-a(Leelam /Ayt Felkay ) yas mmeyiqeraben deg telisa maca yella-d umgired deg tmeslayt-nsent .

Ulaq leqdic ussan yemmden , nekkni neqlmed ayen wumi nezmer deg wakud n tezrawet-ntey , yefwaya nessaram ad ilin wid ara ysemmden Leqdic-ntey deg yiswiren imutlayen nni-ḍen .

**Ummuy n yesdlisen**

## Umuy n yidlisen

### -Idlisen d imagraden n tesnilest tamaziyt

- 1-Basse (A.) ; 1952 : LA LANGUE BERBER, Oxfoerd Université Presse,London
- 2-Basset (A.) ; 1959 : Articles de dialectologie berbér ; Librairie Klincksiek, Paris
- 3-Chaker(S.) :2005 : « Kabylie-la lague », in encyclopédia berbér,N26
- 4-Chaker(S.) :1991 : « Eléments de prosodie berbér, quelques données
- 5-Chaker(S.) :1996 : Manuel de linguistique berbér, Syntaxe et diachronie, éd. ENAG, Alger
- 6-Chaker(S.) : 1981 : Grammaire fonctionnelle d un parler berbér,Ait Seghrouchen d' Oum jeniba,SELAF ?Paris
- 7-Mammer (M.) : 1990 : Tajerrumt n Tamayt(tantala taqbaylit),[Grammaire berbér(Kabyle)],Bouchéne,Alger
- 8-Nait Zerrad (K.) ;1995 :Grammaire du berbère contemporain (Kabyle) :morphologie, ENAG ,Alger .
- 9-Rabehi(A.) ;1996 : « De la négation en berbère :Les données algérienne » , in la négation en berbér et en arabe magrébin .
- 10-Sadiqi(F.) :1997 :Grammaire du berbère, L'HARMATTAN ,Paris .

### Tizrawin n nnig turag D doctora

- 1-Idir (A.);2008-2009:Description morhposyrique d'un parler Kabyle:(parler d'Akfadou), région de bejaia, Mémoire de magister,Université de bejaia .
- 2-Aissou(O.) ;2007-2008 :Etude comparative de deux parler Kabyles ,(Parler d'Aokas et parler d'Irien),Mémoire de magister,Université de Bejaia .a

3-Rabhi (A.) ; 1994 : Description d'un parler Aokes (Ait-Mhend), Alger

Bejaia .Morphosyntaxe, mémoire de magister de linguistique amazigh,

Sous la direction de Chaker ; université de Bejaia.

4-Chaker(S.) ; 1983 : Un parler berbère d'Alger (Kabylie).Université de Provence ; Thés présentée devant l'université de Paris V le 16 Décembre1978

### **Tizrawin n turagt**

1\_ Yahiaoui (F.) ; 2009-2010 : Anagraw n yisem, aglam n yiwet n tmeslayt

2- Oussar( A .) ;2014Alam n yimqimen n tantala taqbaylit deg temndt n Leelam deg usammar n Bgayet(deg uswir n tesnalya)

### **Isegzawalen d yimawalen**

1-BERKAI (A.) ; 2009 : « Lexique de la linguistique française-anglais-tamazight », Edition Achab,Tizi-Ouzou.

2-Dbois(J.),1999 :Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage .Ed :LARUSSE .Paris .

3-Dallet(J.M) ; 1982 : Dictionnaire Kabyle-Francaise,(parler des At Mangellat Algerie) .

4-Mammer. (M) ;(1990) : Amawal n Tmaziyt tatrat(lexcique de berbér moderne)

5-Mounin (G.) ; 1974 : Dictionnaire de linguistique,pres Université de France .Paris .

6-IDIR (A.)& MAD(R.).2003 : Dictionnaire universel bilingue Francaise-Tamaziqyt/Tamaziyt-Francaise,éd.JAZZ,Alger

**AMAWAL**

- 1) Ber : Amawal n tesnillest n Berkai (A) (terminologie) : traitement des mots).
- 2) Ben : Benyounes (A) : 2002 : 151.
- 3) M.M : Mehrazi (M), 2008, Cour de la sociolinguistique, Université de Bejaia.
- 4) IDR et MAD : Idris (A.) et Rabih Madi (R.), 2003).
- 5) AM. Tsg. Am. Ts. Amawal n tesga, Amawal n tussna, Département de Langue et Culture Amazigh de Bejaia.
- 6) M. M : Mouloud Mammeri.

Awal s tmaziyt	Azal-is s tefransist	Aybalu	Asebter
Amgucel	Déterminative	Ber.	282
Amsalyu	Référence	Ber.	82
Awalec	Monème	Ber.	235
Adran	Métathèse	Ber.	118
Asemres	L usage	M.M	/
Amattar	Interrogative	M.M	108
Asissen	Présentation	Ber.	/
Amuddir	Animé	Ber.	117
Anbadu	Défini	Ber.	159
Amawalan	Lexical	Ber.	224
Aduggay	Sous-catégorie	Ber.	296
Anuskan	Déictuique	Ber.	160
Armuddir	Inanimé	Ber	207
Alyac	Morphème	Ber	237
Attwalan	Caractéristique	Ber	69
Irem	Terme	Ber.	308
Inisem	Nominal	Ber.	245
Ukksir	Substitut	Ber.	300
Uzzig	Spécifique	Am. Tsg. Am. Ts.	17



---

---

Uddus	Syntagme	Ber.	305
Tasmekta	Quantité	Ber.	144
Tayara	Qualité	Ber.	277
Tameslayt	Parler	Ber.	132
Tayult	Domaine	IDR & MAD	240
Tagnit	Situation	IDR & MAD	152
Tarakalt	Géographie	Ber.	151
Tiririt	Rendement	M.M	121
Turda	Hypothèse	IDR & MAD	401
Tarakalt tamutlayant	Géographie linguistique	Ber.	97
artay	Amalgame		

**Tijenṭad**

## Ammud n temnađt n Ayet felkay

1)-[æmæk I tətthiyyim I wzəttæ dæg æyət fəlkæy]

/amk ittthiYim i wzTa dg ayt flkay/

2)-[d nətef tiysiđ ittnæləs g rrəbiε]

/d ntɸ tiysi d itt-nals dg Rbiε/

3)-[mi di təkəs tæduɸ d ittnəsær æqqær]

/mi di tKs taɸuɸ d itt-nfsar aQar/

4)-[d ittngər g trəbwæ itt nəssirəd]

/d itt-ngr dg trbwa itt-nSrd/

5)-[mbæəd tæduɸ ntæfuħænt d itt nħəggəz uħdəs]

/mbed taduɸ n tafuħant d itt-n-ħGz uħd-s/

6)-[d itt nəssərɸb d itt nəssriđ šwiya šwiya]

/d iT nSrtɸb d iT-nSrd cwiya cwiya/

7)-[mæ d tin læli njəmmæææt iwzəttæ]

/ma d tin læali n jM-at I wzTa/

8)-[d itt nəser yf lbæs æm wæhæ]

/d iT-nfsar yf lbarc am waha/

9)-[d itt nəzwət s uzəwwæt æm wæhæ iyəllæn dæg ufusiw]

/d iT-nzwɸ s u zWæt am waha iyLn dg ufus-iw/

10)-[nkənti di nəqqim yəf tsəgruɸ nəttæwi lxiɸ nuɸənti thəyyint ulmæn]

/nknti di nQim yf tsgut nttawi lxiɸ nutnti thiYint ulman/

11)-[tijət diqqim s bərræ tæyət s dæxəl n uzəttæ]

/tijt d iQim s bRa tayt s daxl n uzṬa/

12)-[mærræ zəṭṭənt mæənæ llænt kṛæ lxæybæṭ]

/mRa zṬnt maena Lant kra lxaybar/

13)-[æṣu itəbyit inəxdəm kul yiwən s waṣu yəṭṭæwæn imænis]

/acu itbyat I nxdm kul yiwn s wacu yṬeawan iman-is/

14)-[bəkri tæqṣiṣt ænimæ bæssəḥ təhrəṣ]

/bkri taqciət anim –a bṢḥ təhrəc/

15)-[imənhu dihədrət ḥəd ul irəz æwæl n təmyæt]

/imnhu d ihdrṭ ḥd ul irz awal n tmyart/

16)-[ætiyə tīmyæræn i grəḥmən]

/antiya timyaran i rḥmn/

17)-[lukæn d iruḥ tæməṭṭut i ṭṭzḍəm səg læxlæ d æqqəl g<sup>w</sup>nis itt sæ d æs brun]

/lukan d iurḥ tamṬyt I tt-zdm sg laxla d aQl gwanis itt-usa d as-brun/

18)-[nləqqət ulæ d æzəmmur æmæk ih nəseæ təbhirt ænim nləbhær]

/n lQṭ ula d azMur amk ih nseæ tibhirt anim n lbḥar/

19)-[irgazən dæg læhwæ nkənti dæg ləqəa I nləqqət]

/irgazn dg lahwa nknti dg lqæa/

20)-[ṭkəttifən iḥuṭar wæ i wæ zəg<sup>w</sup>in s umxtæf ]

/tkṬfn iḥuṭar wa I wa zGn s umxtaf/

21)-[dæg ləwqət n uzəmmur nəsg<sup>w</sup>y æbæzin s irdən æm wæhæ]

/dg lwaqt N UZmur n seGay abazin s irdn am waha/

22)-[nəzzæd irdən g uxxam nəkk ṭṭəmyært]

/nZad irdn dg uxxam nK d tmyart/

23)-[tijət təzzæd tæyət tæsmæræy irdən]

/tijet tZad tayt tsmaray irdn/

24)-[nəkkni mærræ iejbænəy]

/nKni mRa I ejb-any/

25)-[tænğit nnæhi n d æglæw ]

/tanğit Nahi n d agla-w/

26)-[tænddæyt nniṭən ntəmyærtiw]

/tanDayt Niṭn n tmyart –iw/

27)-[tənuṭiw ifæssənis dimæ qqnən lhənni s ]

/tanuṭ-iw I faSn-is dima Qnn s lhNi/

28)-[qqæryæs šəm d tæsəltant nəkk d tæxddæmt]

/Qar-as cm d tasltant nKd taxDamt/

29)-[nəknī mærræ nəzzæd immæ ultmæ mæybyæ d tisiyinnəy]

/nkni maRa nZad iMa ultma maybya d tisiyin-Ny/

30)-[təhæ d tæjærrtiw æm ultmæ]

/taha d tajRt-iw am ultma/

31)-[æyən yəllæn inu inəs ul tæffrøy fəllæs ul tæffər fəlli]

/ayen yLn inu ins ul tFry Fl-as ul tFr fL-i/

## Ammud n temnađt lelam

1)-[æmæk tətthiyyim iwzəttæ g lælam]

/amk tətthiYim i wezəttæ dg lælam/

2)-[di nəttəf tæxsæ d ættnaæləs g rrəbiε]

/di nTef taxsa d att-nals dg Rbiε/

3)-[mæ di təkəkəs tađut d ættnəfsær æqqær]

/ma di tKs tađut d att-nfsær æQær/

4)-[attngær g trəbwæ ættnəssirəd]

/att-ngr dg trBwa att-nSrid/

5)-[mbææəd tađut n tæfuhænt d ættnhəwwəz uhds]

/mbæd tađut n tafuhant d att-nhWz uhds/

6)-[d ættnəssətəb d ættnəssirid šwiyə šwiyə]

/d att-nSrtb d att-nSrid cwiya cwi/

7)-[mæ d tæ n læali njəmmæeat iwəzəttæ]

/ma d tan læali njMæ-at i wezəttæ/

8)-[d ættnəfsær yəf lbarš æm wæhæ]

/d att-nfsar yf lbarc am waha/

9)-[d ættnəzwət s uzəwwæt æm wæhæ dinæ I yəllæn g ufusiw]

/d att-nzwət s uzWæt am waha dina i yellan dg ufus-iw/

10)-[nkənti di nəqqim yəf tsəgrut nəttæwi lxiđ nuđnti thəyyint ulmæn]

/nknti di nQim yf tsgrut nttawilxiđ, nunti thiYint ulman/

11)-[tižət diqqim s bərræ tæyət s dæxəl n uzdətʔæ]

/tiʒt d iQim s bRa,tayət s daxl n uzʔa/

12)-[mərræ zəʔtənt məenæ llənt kra lxəybat]

/mRa Ztʔnt maena Lant kra lxaybat/

13)-[æsuʔ itəbeət inəxdəm kul yiwən s wæsu yətteəwæn imənis]

/acu i tbyət i nxdm kul yiwn s wacu ytteawan iman-is/

14)-[bəkri tæqʃiʃt ænimæ bessəh təhrəʃ]

/bkri taqcict anim-a bSah tahrec/

15)-[imənhu dæhdrət həd ul izəmmər ærəz əwæl n təmyərt]

/Imnhu d ahdrʔ hd ul izMr arz awal n tmyart/

16)-[æməhənt timyæræn igrəhəmən]

/amahnt timyaran i grHmn/

17)-[lukæn d æruh tæməʔtuʔ I ttzədəm səg ləxlæ d æqqəl ænis ittəsə d sbrun]

/Lukan d aruh tamʔut I tt-zdm sg lexla d aQl anis I tt-sa d as-brun/

18)-[n ləqqət ulæ d æzəmmur æmək ih nəseə təbhirt anim lbhar]

/n lQʔ ula d azMur amk ih nsea tabhirt anim lbhar/

19)-[irgæzən dəg læhwæ nknti deg ləqæəə inələqqət]

/irgazn dg lahwa nknti dg lqaea I nlQʔ/

20)-[kəʔʔifən I hʔərn wə I wə zəwwin s umæxtæf nəzzædə deg uxxəm əhwəyən imdwæn]

ktʔʔifn i hʔrn,wa i wa zWIn s umaxtaf Nʒad-a g uXam ahwayn imdwan

21)-[dæg ləwqəʈ n uzəmmur nəʈʈiyib əbæzin s irden æm wæhæ dinnæt]

/dg lwaqt n uzMur n ʈiyb abazin s irdn am waha diNat/

22)-[d iruh g<sup>w</sup>ænis itt̩sa d is brun]

/d iruh gwanis itt-sa d is brun/

23)-[tiʒəʈ təzzæd tæyəd tæsmæræy irdən]

/tiğt Tʒad tayd tsmaray irdn /

24)-[nəkni nəʈʈibiyə s ddhan ntfunəs]

/nkni nʈhibiyat s Dhan n tfunas/

25)-[tafəllant nnaḥi n daɣlaw]

/tafLnt Nḥi b d aglaw/

26)-[tnəddayt nniṭən n təyartiw]

/tanDayt Nṭn n tmyart-iw/

27)-[tanuṭiw ifassənis dima qnən lḥenni]

/tanuṭ-iw ifaSn-is dima qnn lḥNi/

28)-[qqarəyəs šəm ʈʈasəltant nəkk dtaxəddamt]

/Qary cm dtasltant nK d taxDmt/

29)-[nəkni mərəḥ nəzzad imam ultma mayby d tislīyan nnəy]

/nkni Mra nʒad imam ultma maybya d tislīyan-Ny/

30)-[təḥə dinnə dtajərrəʈtiw am ultma ]

/taha diNa dtajRt-iw am ultma/



31-[æyən iyəllən inu inəs ul təfrəy fell-as ul təffər fəlla]

/ayn I yLn inu ins ul tfrɣ fL-as ul tFr tFr Fl-a/

**Amsastan yemmed akken i ay-tid fkan imsulya**

<b>Tamaziyt</b>	Leɛlam/Ayt Felkay	Amdya
<b>Imqimen udmawanen</b>		
Nekk	Nekk	Nekk ssewayey
Nekk	Nekk	Nekk ssewayey
Nkenti	Nkenti	Nkenti nesseway
kečč	Cekk	Kečč tssewayt
kemm	cemm	Kemm tssewayt
kunwi	kunwi	Kunwi tssewayem
kument	kunmeti	Kument tssewayemt
Netta	Netta	Netta yessway
Nettat	Nettat	Nettat tsseway
Nutni	Nuhi	Nunhi ssewayen
Nutnti	Nuhnti	Nuhnti ssewayent
Afus-iw	-iw	Tazmmurt -iw
Afus-ik	-ik	Tazmmurt -ik
Afus-nney	-nney	Tazmmurt –nney
Afus-nwen	-nwen	Tazmmurt –ntey
Afu-is	-nkumt	Tazmmurt -is
Afus-nsen	-nsen	Tazmmurt -nsen
baba	-	imma
Baba-m	-m	Mma-m
Baba-twen	-twen	Mma-twen
Baba-tntey	Tntey	Mma-tney
Baba-s	-s	Mma -s
Baba-tsen	-tsen	Mma -tsen

<b>Iwsilen n umyag</b>		
Ittef-iyi	-iyi	Iwwet-ayi
Ittef-ik	-ik / -ak	Iwwet-ik/iwwet-ak
Ittef-aney	-aney	Iwwet-aney
Ittef-iwen	-iwen/awen	Iwwet-iwen/iwwet-awen
Ittef-it	-aya /at	Iwwet-aya/iwwet-at
Ittef-itent	-ayan	Iwwet -ayan
Yezla-(y)i	-ayi	Izla-yi
Yzela-(y)aney	-aney	Izla- yaney
Yzela-(y)ak	-yak	Izela-yak
Yzela-(y)as	-yam	Izla-yam
Yzela-(y)awen	-yawen	Izela-ayawen
Yzela-(y)as	-yasen	Izel-yasen
Yzela-(y)sen	-yasen	Izela-yasen
Nnig-i	-i	Nnig-i
Nnig-k	-k	Nnig-k
Nnig-ney	-ney	Nnig-ney
Nnig-wen	-wen	Nnig-wen
Nnig-sen	-sen	Nnig-sen
Nnig-sent	-sent	Nnig-sent
<b>Imqimen irudmawanen</b>		
wa	Wa	Wa d mmi
Ta	Ta	Ta d illi
Wi	Wi	Wi d yimawlan-iw
Ti	Ti	Ti d tiqcicin-iw
Wihin	Wanha	Wanha d gma
Tihin	Tanha	Tanha d ultma

widakihin	Winhi	Winhi / d xwali
Tidakihin	Tinhi	Tinhi d tifrax-iw
Win	Wan /win	Wan/win i yejaḥen
Tin	Tan/tin	Tan/ tin ijaḥen
Wiḍen	Winni /wiyanna	Winni / wiyanna d imehbal
Tiḍen	Tinni / tiyanna	Tinni /tiyanna d timehbal
Wayeḍ/win-nniḍen	Wanna /	Wanna d uccen
Tayeḍ / tin-nniḍen	Tanna /	Tanna d tuccent
Wiyad / wid-nniḍen	Wayeṭ	Wayeṭ irah
Tiyad/tid-nniḍen	Tinniṭen/tiyanniṭen	Tinniṭen/Tiyanniṭen raḥen
Albeeaḍ	Beeṭ	Beeṭ berk i d-isan
Akk	Merra	Merra ḥercent
anissa	Anis /gg°anis	Anis /gg°nis itt-sam
anida	Ani	Ani tzedḡem
yer wanda	I wani	I wni tteddam
melmi	Ayuq	Ayuq d læers
Seg melmi	Seg ayuq	Segg°ayuq kunwi da
armelmi	I wayuq	I wayuq d nraja
Ayyer	I wacu	Iwacu txeddmēt anka
Acu yer	Miyef	Miyef tessusmet
Aniwa	Anwa	Anwa d baba-k
Anita	Anta	Anta d imma-k
Anwiya	Anwi /Anwiya	Anwi d xwal-im
Antiya	Anti / antiya	anwiya
Aniwa	Menhwu	Menhu d baba-m
Yid aniwa	Lwaḥi d menhu	Lwaḥi d menhu tellit
S yur waniwa	S yur menhu	S yur menhu ittwellat

yer waniwa	I yur menhu	I yur menhu tteddat/tteddit
I wacu	I wacu	I wacu ṭheznet
S wacu	S wacu	S wacu ṭzeṭṭeṭ
yef wacu	F wacu	F wacu tssewayem
Acu	Acu	Acu txeddṃet
N waniwa	N menhu	N menhu axxam-a
I waniwa	I menhu	I menhu abrṇuṣ-a
Kra	Kra	Kra kra d ifrunt
kullec	Kullec	Kullec ittwæddi